叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1694 年 8 月 12 (a Sermon Preached At The Quaker's Meeting) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1694 年 8 月 12 (A Sermon Preached at the Quaker's Meeting)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

" [[sɪk] .] " [hæz; həz] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [weər'evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] ['taɪpəʊ][ɔː(r)][nɒn]
" [sic .] " has been inserted wherever there was an apparent typo or non
" [原文如此 .] " 有 到过 插入 无论 那里 曾是 一个 明显 拼写错误 或者 非
- ['stændəd] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
- standard grammatical construction in the original .
- 标准 语法 建造 在 这 原来的 .

原文中所有明显的拼写错误或不规范的语法结构都已插入"[原文如此]"。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['sɜːmən]
A SERMON
一个 讲道

一篇讲道

[priːtʃ] [æt; ət]
PREACHED AT
布道 在

布道

[ðə; ði] ['kweɪkərz] ['miːtɪŋ] [haʊs] ,
THE QUAKER'S MEETING HOUSE ,
这 贵格会 会议 房子 ,

贵格会教堂

[ɪn] ['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] , ['lʌndən] ,
IN GRACECHURCH - STREET , LONDON ,
在 恩典教会 - 街道 , 伦敦 ,

伦敦格雷斯丘奇街

[eɪtθ] [mʌnθ] 12TH , - .
EIGHTH MONTH 12TH , 1694 .
第八 月 12TH , - .

1694年8月12日。

[baɪ] ['wɪljəm] [pen] .
BY WILLIAM PENN .
经过 威廉 宾夕法尼亚 .

作者：威廉·佩恩

[sæl'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sɪn] [baɪ] [kraɪst] [ə'ləʊn] .
SALVATION FROM SIN BY CHRIST ALONE .
救恩 从 罪 经过 基督 独自的 .

唯有藉着基督才能从罪中得救。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [mɔːr] , - , [fliːt] - [striːt] ;
R . **H** . **MOORE** , **162** , **FLEET** - **STREET** ;
拉 . H . 摩尔 , - , 舰队 - 街道 ;

RH MOORE，舰队街162号；

[ænd; ənd] [bæŋks] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . , [ɪksˈtʃeɪndʒ] - [striːt] , [ˈmæntʃestə(r)] . - .
AND **BANCKS** **AND** **CO** . , **EXCHANGE** - **STREET** , **MANCHESTER** . **1836** .
和 银行 和 一氧化碳 . , 交换 - 街道 , 曼彻斯特 . - .

AND BANCKS AND CO.，曼彻斯特交易所街。1836 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[bæŋks] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈprintərz] , [ˈmæntʃestə(r)] .
BANCKS **AND** **CO** . , **PRINTERS** , **MANCHESTER** .
银行 和 一氧化碳 . , 打印机 , 曼彻斯特 .

BANCKS AND CO.，印刷厂，曼彻斯特。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][trækts] ,
The **perusal** **of** **the** **first** **numbers** **of** **a** **series** **of** **tracts** ,
这 仔细阅读 的 这 第一的 数字 的 一个 系列 的 小册子 ,

浏览一系列小册子的前几期，

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] " [ˈɜːli] [frendz] ,
containing **extracts** **from** **the** **writings** **of** **"** **early** **Friends** ,
包含 提取物 从 这 著作 的 " 早期的 朋友们 ,

包含摘自"早期贵格会友"著作的节选，

" [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈləʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ]
" **and** **published** **for** **the** **avowed** **purpose** **of** **lowering** **the** **estimation** **in** **which**
" 和 已发布 为了 这 公开承认 目的 的 降低 这 估算 在 哪个
[ðəʊz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][held][baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,
those **writings** **are** **held** **by** **the** **Society** ,
那些 著作 是 握住 经过 这 社会 ,

"并且公开出版的目的是为了降低学会对这些著作的评价，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] " [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪˈflekt] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]
and **even** **of** **proving** **"** **that** **many** **of** **them** **would** **reflect** **discredit** **upon** **a**
和 甚至 的 证明 " 那 许多 的 他们 会 反映 诋毁 之上 一个
['praɪvət] ['laɪbrəri] ,
private **library** ,
私人的 图书馆 ,

甚至可以证明"其中许多行为会给私人图书馆带来耻辱"，

[ænd; ənd] [ɔːt] ['truːli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['deɪndʒərəs] [bʊks] , " [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə]
and **ought** **truly** **to** **be** **accounted** **dangerous** **books** , **"** **has** **given** **rise** **to**
和 应该 真的 到 是 已记录 危险的 图书 , " 有 给定 上升 到
[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌɑːr 'iː] - [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
the **present** **re** - **publication** .
这 展示 关于 - 发布 .

并且理应被视为危险书籍，这促成了此次再版。

[æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][sɪn'sɪə(r)][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] [truːθ] ,
As **an** **humble** , **but** **sincere** **admirer** **of** **those** **principles** **of** **Gospel** **Truth** ,
作为 一个 谦逊的 , 但 真诚 仰慕者 的 那些 原则 的 福音 真相 ,

作为福音真理原则的谦卑而真诚的仰慕者，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] [frendz] [sɔːt] [tuː; tə]['prɒm(ə)lgeɪt] , [æz; əz] [wel] [baɪ][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][baɪ]

which	**the**	**early**	**Friends**	**sought**	**to**	**promulgate**	**,**	**as**	**well**	**by**	**their**	**writings**	**as**	**by**
哪个	这	早期的	朋友们	寻求	到	颁布	,	作为	出色地	经过	他们的	著作	作为	经过

['emɪnəntli] [dɪ'vəʊtɪd] [laɪvz; lɪvz] ,

eminently	**devoted**	**lives**	**,**
非常	奉献	生活	,

早期贵格会教友们通过他们的著作和极其虔诚的生活，努力宣扬这些理念。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd][ɒft] [pruːvd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ,

and	**a**	**constant**	**and**	**oft**	**proved**	**willingness**	**to**	**suffer**	**for**	**Christ's**	**sake**	**,**
和	一个	持续的	和	经常	已证实	意愿	到	遭受	为了	基督的	清酒	,

以及始终如一、屡次证明的为基督受苦的意愿。

[aɪ][mʌst; məst]['prəʊtest] (['weðə(r)] [tuː; tə]['eni] ['pɜːpəs] [ɔː(r)][nɒt]) [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ,

I	**must**	**protest**	**(**	**whether**	**to**	**any**	**purpose**	**or**	**not**	**)**	**against**	**the**	**illiberal**	**,**
我	必须	反对	(	无论	到	任何	目的	或者	不是	)	反对	这	非自由主义	,

我必须抗议（无论是否有效）这种不自由的做法，

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][məʊd][ɒv; əv][kən'dʌkt] [ri'zɔːt] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] "

and	**unjust**	**mode**	**of**	**conduct**	**resorted**	**to**	**by**	**the**	**publishers**	**of**	**the**	**"**
和	不公正	模式	的	执行	复原	到	经过	这	出版商	的	这	"

['ekstrækts; ɪk'stræks] ,

Extracts	**,**
提取物	,

《摘录》的出版商所采取的不公正行为方式

" [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] ,

"	**in**	**selecting**	**short**	**and**	**partial**	**sentences**	**,**	**and**	**thus**	**,**	**as**	**I**	**conceive**	**,**
"	在	选择	短的	和	部分的	句子	,	和	因此	,	作为	我	构想	,

“在选择简短和不完整的句子时，因此，正如我所理解的，

['grəʊsli] ['mis,repri'zent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wəːði] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'muːvd]

grossly	**misrepresenting**	**some**	**of**	**the**	**views**	**of**	**those**	**Worthies**	**long**	**since**	**removed**
粗略地	歪曲事实	一些	的	这	浏览	的	那些	值得尊敬的人	长的	自从	已移除

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] ['strendʒər] [ænd; ənd][æz; əz]['pɪlgrɪmz] ,

from	**the**	**world**	**on**	**which**	**they**	**walked**	**as**	**strangers**	**and**	**as**	**pilgrims**	**,**
从	这	世界	在	哪个	他们	步行	作为	陌生人	和	作为	朝圣者	,

严重歪曲了那些早已离开人世的先贤们的一些观点，他们曾以陌生人和朝圣者的身份行走于世。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [sɪns] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [pə'mɪtɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd][ænd; ənd]

and	**long**	**since**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**permitted**	**,**	**through**	**the**	**mercy**	**of**	**their**	**God**	**and**
和	长的	自从	,	我	怀疑	不是	,	允许	,	通过	这	怜悯	的	他们的	上帝	和

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	**,**
救主	,

毫无疑问，很久以前，蒙受上帝和救世主的怜悯，他们便获准这样做了。

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðæt] " ['betə(r)] ['kʌntri] ,

to	**enter**	**into**	**that**	**"**	**better**	**country**	**,**
到	进入	进入	那	"	更好的	国家	,

进入那个“更好的国家”，

" [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][taɪm] ,

"	**where**	**they**	**are**	**no**	**more**	**exposed**	**to**	**the**	**trials**	**of**	**time**	**,**
"	在哪里	他们	是	不	更多的	裸露	到	这	试验	的	时间	,

“在那里，他们不再会受到时间的考验，”

[nəʊ][mɔː(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][skɔf, skɔːf][ænd; ənd] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][men] ,

no	**more**	**exposed**	**to**	**the**	**scoffs**	**and**	**persecutions**	**of**	**men**	**,**
不	更多的	裸露	到	这	嗤之以鼻	和	迫害	的	男人	,

不再遭受世人的嘲笑和迫害，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæləmni] [ɒv; əv] " [fɔːls] [ˈbreðrən] .

and	no	more	affected	by	the	calumnies	of	"	false	Brethren	.
和	不	更多的	做作的	经过	这	诽谤	的	"	错误的	弟兄们	.

不再受"假弟兄"的诽谤影响。

" [waɪlst] , [haʊˈevə(r)] ,

"	Whilst	,	however	,
"	而	,	然而	,

然而，

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

expressing	a	sincere	and	affectionate	regard	for	the	memories	of	those
表达	一个	真诚	和	亲热	看待	为了	这	回忆	的	那些

[huː] [hæv; həv][priːˈsiːd, pri-][ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [prəˈfeʃnz] ,

who	have	preceded	me	in	religious	professions	,
WHO	有	之前	我	在	宗教	职业	,

谨向所有先我一步投身宗教事业的人们表达真挚而深切的敬意。

[aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][ðem; ðəm] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒləʊd] [ˈəʊnli][æz; əz] [ðeɪ]

I	would	add	that	I	consider	them	worthy	to	be	followed	only	as	they
我	会	添加	那	我	考虑	他们	值得	到	是	随后	仅有的	作为	他们

[ˈfɒləʊd] [kraɪst] ,

followed	Christ	,
随后	基督	,

我还要补充一点，我认为他们只有像追随基督那样才值得追随。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv] [ðɪs] [flɒk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈseɪvjərz]

and	that	if	I	go	forth	by	the	footsteps	of	this	flock	of	my	Saviour's
和	那	如果	我	去	前进	经过	这	脚步声	的	这	群	的	我的	救世主的

[kəmˈpænjənz] ,

companions	,
同伴	,

如果我追随救主同伴们的脚步，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːd] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [gʊd] [ˈʃɛpərdz] [tents] , [weə(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

it	is	that	I	may	feed	beside	that	good	Shepherd's	tents	,	where	,	I	believe	,
它	是	那	我	可能	喂养	旁	那	好的	牧羊人的	帐篷	,	在哪里	,	我	相信	,

我相信，我可以在那位好牧人的帐篷旁吃草，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈplentɪf(ə)l][ˈpɑːstʃə(r)] .

they	found	plentiful	pasture	.
他们	成立	丰富	牧场	.

他们找到了充足的牧场。

[aɪ] [wʊd] [məʊst] [ɪkˈsplɪsɪtli] [steɪt] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɪz][nəʊ] [ˈpɑːti] [ækt] ,

I	would	most	explicitly	state	,	the	present	publication	is	no	party	act	,
我	会	最多	明确地	状态	,	这	展示	发布	是	不	派对	行为	,

我在此郑重声明，本出版物并非任何一方行为。

[ɔː(r)][æn; ən][ækt][əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ˈpɑːti] [ˈfiːlɪŋ] ,

or	an	act	originating	in	party	feeling	,
或者	一个	行为	起源	在	派对	感觉	,

或者源于党派情绪的行为，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːtfelt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn]

for	though	I	must	take	a	heartfelt	interest	in	the	present	proceedings	in
为了	尽管	我	必须	拿	一个	衷心	兴趣	在	这	展示	诉讼程序	在

[ˈaʊə(r)][səˈsaɪəti] ,

our	Society	,
我们的	社会	,

虽然我必须对我们学会目前的各项事务表现出由衷的兴趣，

[jet] [ai] ['di:pli] [fi:l] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai] [si:] , [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ai] [si:] ,

yet	I	deeply	feel	that	,	even	if	I	see	,	or	think	I	see	,
然而	我	深	感觉	那	,	甚至	如果	我	看	,	或者	思考	我	看	,

但我内心深处觉得，即使我看到，或者以为我看到，

[ðə; ði] [ɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] [ʌn'stedəli] [pleɪst] [æz; əz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [nju:] [kɑ:t] ,

the	Ark	of	the	Covenant	of	our	God	unsteadily	placed	as	upon	a	new	cart	,
这	方舟	的	这	盟约	的	我们的	上帝	不稳定地	放置	作为	之上	一个	新的	大车	,

我们神的约柜被不稳地放置在一辆新车上。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] , [laɪk] ['ʊzə] [ɒv; əv] [əʊld] ,

there	is	a	danger	of	putting	forth	,	like	Uzza	of	old	,
那里	是	一个	危险	的	推杆	前进	,	喜欢	乌扎	的	老的	,

存在着像古代乌扎那样提出……的危险。

[ʌn'kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] [hændz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [sə'pɔ:t] .

uncalled	and	unprepared	hands	for	its	support	.
未命名	和	毫无准备	双手	为了	它是	支持	.

缺乏响应和准备的支持力量。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ɒnɪst] [hɑ:tɪd] [ɪn'kwaɪərə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] [du:; də] [ai]

To	the	serious	attention	of	all	honest	hearted	enquirers	after	truth	do	I
到	这	严肃的	注意力	的	全部	诚实的	心地	询问者	后	真相	做	我

[kə'mend] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] ,

commend	this	little	Pamphlet	,
表彰	这	小的	小册子	,

我向所有诚实求真者郑重推荐这本小册子。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [set] [fɔ:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['ænekst; ə'nekst] ['sɜ:mən] ,

believing	that	the	principles	set	forth	in	the	annexed	Sermon	,
相信	那	这	原则	放	前进	在	这	附件	讲道	,

相信附件讲道中阐述的原则，

[ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ju:nɪfɔ:mli] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] " ['ɜ:li] [frendz] ,

are	the	principles	uniformly	avowed	and	supported	by	the	"	early	Friends	,
是	这	原则	均匀地	公开承认	和	有	经过	这	"	早期的	朋友们	,

这些原则是"早期教友"一致宣称和支持的吗?

" [ænd; ənd] [ðæt] ([haʊ'evə(r)] [ðeə(r)] [v'ju:z] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɔ:tɪd] [ænd; ənd] [bi'lai])

"	and	that	(	however	their	views	and	writings	may	be	distorted	and	belied	)
"	和	那	(	然而	他们的	浏览	和	著作	可能	是	扭曲	和	谎言	)

[ðə; ði] [həʊl] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kru:sɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rɪz(ə)n] ['seɪvjə(r)] ,

the	whole	Gospel	of	a	crucified	and	risen	Saviour	,
这	所有的	福音	的	一个	被钉在十字架上	和	升起	救主	,

"并且（无论他们的观点和著作如何被歪曲和否定）被钉十字架和复活的救主的全部福音，

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['fri:nəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['fʊlnəs] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] ,

in	all	its	freeness	,	and	in	all	its	fullness	,	was	what	they	sought	to	publish	,
在	全部	它是	自由	,	和	在	全部	它是	饱腹感	,	曾是	什么	他们	寻求	到	发布	,

他们力求出版的是其全部的自由和全部内容。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] .

and	by	their	lives	to	adorn	.
和	经过	他们的	生活	到	装饰	.

并用他们的生命来装点自己。

[si:] . ['gɪlpɪn] .

C	.	GILPIN	.
C	.	吉尔平	.

C. 吉尔平。

['mæntʃestə(r)] , 4th [mʌnθ] , - .
Manchester , 4th Month , 1836 .
曼彻斯特 , 4th 月 , - .

曼彻斯特，1836年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sɜːmən] .
SERMON .
讲道 .

讲道。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɒd] [ðæt] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
The great and blessed God that made heaven and earth ,
这 伟大的 和 蒙福 上帝 那 制成 天堂 和 地球 ,

创造天地的伟大而可敬的上帝，

[ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
the seas and the great fountains of the deep , and rivers of water ,
这 海域 和 这 伟大的 喷泉 的 这 深的 , 和 河流 的 水 ,

海洋、深渊的泉水和河流，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dʒə'həʊvə] , [huː] [ɪz][frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
the Almighty Jehovah , who is from everlasting to everlasting .
这 全能者 耶和华 , WHO 是 从 永恒 到 永恒 .

全能的耶和华，祂从亘古到永远。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
He also made man and woman ; and his design was to make them
他 还 制成 男人 和 女士 ; 和 他的 设计 曾是 到 制作 他们
[ɪ'tɜːnəli] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] .
eternally happy and blessed .
永恒 快乐的 和 蒙福 .

他还创造了男人和女人；他的目的是让他们永远幸福快乐。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ; " [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] [kri'eɪtɪd]
And therefore he made man in his own image ; " in the image of God created
和 所以 他 制成 男人 在 他的 自己的 图像 ; " 在 这 图像 的 上帝 创建
[hiː; hi][hɪm] ,
he him ,
他 他 ,

因此，神就照着自己的形象造人；“神就照着他的形象造男造女，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm] : " [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
male and female created he them : " He made them after his own
男性 和 女性 创建 他 他们 : " 他 制成 他们 后 他的 自己的
['laɪknəs] ['həʊli] ,
likeness holy ,
相似 圣 ,

他创造了男人和女人：“他照着自己的形象造人，使他们成为圣洁的。”

[waɪz] , ['mɜːsɪf(ə)l] , [dʒʌst] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [ɪn'djuː] [ðem; ðəm] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,
wise , merciful , just , patient , and humble , endued them with knowledge ,
明智的 , 仁慈 , 只是 , 病人 , 和 谦逊的 , 赋予 他们 和 知识 ,
['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [truː] ['həʊlɪnəs] .
righteousness , and true holiness .
义 , 和 真的 圣洁 .

智慧、仁慈、公正、耐心、谦卑，赋予他们知识、正义和真正的圣洁。

[bʌt; bət][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [θruː] [ðeə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [lɒst] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
But 但 **man** 男人 **and** 和 **woman** 女士 **through** 通过 **their** 他们的 **transgressions** 过错 **lost** 丢失的 **this** 这 **image** 图像 **of** 的
[gɒd] ,
God 上帝 **,** ,

但是，男人和女人因他们的罪行而失去了上帝的形象。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [truː] ['blesɪdnəs] ,
and 和 **with** 和 **it** 它 **lost** 丢失的 **their** 他们的 **happiness** 幸福 **and** 和 **true** 真的 **blessedness** 幸福 **,** ,

他们也因此失去了幸福和真正的幸福。

[ðæt] [gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
that 那 **God** 上帝 **made** 制成 **them** 他们 **in** 在 **a** 一个 **capacity** 容量 **to** 到 **enjoy** 享受 **.** .

上帝创造他们时赋予了他们享受的能力。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['fɔːlən] ,
Now 现在 **in** 在 **this** 这 **state** 状态 **of** 的 **misery** 苦难 **into** 进入 **which** 哪个 **we** 我们 **are** 是 **fallen** 倒下 **,** ,

如今我们身处这般悲惨的境地，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ;
we 我们 **are** 是 **come** 来 **short** 短的 **of** 的 **the** 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **God** 上帝 **;** ;

我们亏缺了神的荣耀；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wəʊfʊl] [steɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ,
and 和 **it** 它 **is** 是 **out** 出去 **of** 的 **this** 这 **wretched** 可怜 **woful** 糟糕的 **state** 状态 **we** 我们 **must** 必须 **be** 是 **brought** 带来 **,** ,

我们必须摆脱这种悲惨的境地，

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][gɒd] [wɪð] ['kʌmfət] .
else 别的 **we** 我们 **shall** 将 **never** 绝不 **see** 看 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **God** 上帝 **with** 和 **comfort** 舒适 **.** .

否则我们将永远无法安心地见到上帝的真容。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] .
This 这 **is** 是 **an** 一个 **eternal** 永恒 **truth** 真相 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **and** 和 **recorded** 记录 **in** 在 **the** 这 **Holy** 圣 **Scriptures** 经文 **.** .

这是上帝永恒的真理，并记载于圣经中。

[dʒɒn][θriː] . - .
John 约翰 **iii** 三、 **.** . **16** - **.** .

约翰福音 3:16

[ðæt] " [gɒd][səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,
That 那 **"** " **God** 上帝 **so** 所以 **loved** 喜爱 **the** 这 **world** 世界 **,** , **that** 那 **he** 他 **gave** 给予 **his** 他的 **only** 仅有的 **begotten** 所生的 **Son** 儿子 **,** ,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .
that 那 **whosoever** 无论谁 **believeth** 相信 **in** 在 **him** 他 **,** , **should** 应该 **not** 不是 **perish** 沦 **,** , **but** 但 **have** 有 **everlasting** 永恒 **life** 生活 **.** .

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

" [gɒd][səʊ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lait] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ðɪ]

"	God	so	loved	the	world	,	he	gave	his	Son	to	be	a	light	unto	the
"	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	他	给予	他的	儿子	到	是	一个	光	到	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

"神爱世人，甚至将他的儿子赐给他们，作世人的光。"

[ðæt] [ɔːl] [mait] [siː] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [gɒd] [ə'gen] : [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [hæθ] ['daːkənd] [ðə; ðɪ]

that	all	might	see	their	way	back	to	God	again	:	For	sin	hath	darkened	the
那	全部	可能	看	他们的	方式	后退	到	上帝	再次	:	为了	罪	有	变暗	这

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

好让所有人都能重新找到回归上帝的路：因为罪恶蒙蔽了人的理解力。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['eɪliəneɪtɪd] [ðem; ðəm]

and	clouded	the	mind	of	man	and	woman	,	and	alienated	them
和	阴天	这	头脑	的	男人	和	女士	,	和	疏离的	他们

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [gɒd] ,

from	the	life	of	God	,
从	这	生活	的	上帝	,

迷惑了男人和女人的心智，使他们远离了上帝的生命。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv] [sɪn] .

and	their	hearts	are	hardened	through	the	deceitfulness	of	sin	.
和	他们的	心	是	硬化	通过	这	欺骗	的	罪	.

他们因罪恶的欺骗而心硬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ək'septəb(ə)l] [taɪm] , [naʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

But	now	is	the	acceptable	time	,	now	is	the	day	of	salvation	,
但	现在	是	这	可接受	时间	,	现在	是	这	天	的	救恩	,

但现在正是悦纳的时候，现在是拯救的日子。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [weər'ɪn] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [men] [ænd; ənd]

the	day	of	God's	grace	and	favourable	visitation	,	wherein	he	visits	men	and
这	天	的	神的	优雅	和	有利	探视	,	其中	他	访问	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

上帝施恩眷顾的日子，在这一天，他会眷顾世人。

[ɪ'luːmɪneɪts] [ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [frɒm; frəm]

illuminates	their	minds	and	spirits	with	a	light	from
照亮	他们的	思想	和	烈酒	和	一个	光	从

用来自……的光芒照亮他们的心灵和精神

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['hev(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [siː] [ðə; ðɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [weər'ɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

heaven	,	that	they	might	see	the	deplorable	state	and	condition	wherein	they	are
天堂	,	那	他们	可能	看	这	可悲的	状态	和	状况	其中	他们	是

,

,
,

上天，让他们看看自己所处的悲惨境地。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [lait] ,

and	what	they	are	doing	:	It	is	in	this	light	,
和	什么	他们	是	正在做	:	它	是	在	这	光	,

以及他们正在做的事情：正是从这个角度来看，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

that	they	have	a	day	of	grace	vouchsafed	to	them	,	that	it	may	be	well	with	them	,
那	他们	有	一个	天	的	优雅	担保	到	他们	,	那	它	可能	是	出色地	和	他们	,

愿他们蒙恩得蒙恩典之日，愿他们平安。

[bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

both	here	and	for	ever	.
两个都	这里	和	为了	曾经	.

这里如此，永远如此。

[ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] [ðɪs] [lait] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm] ,

They	that	receive	this	light	,	and	come	out	of	that	which	they	are	called	from	,
他们	那	收到	这	光	,	和	来	出去	的	那	哪个	他们	是	称为	从	,

那些接受这道光，并从他们被召唤的源头走出来的人，

[wɪtʃ] [ɪz][sɪn] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [piːs] [wɪð] [gɒd] .

which	is	sin	,	they	may	come	to	enjoy	peace	with	God	.
哪个	是	罪	,	他们	可能	来	到	享受	和平	和	上帝	.

罪过在于与神和好，否则他们就无法与神和好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪn] [ðæt] [fɜːst] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][mæn] ;

It	was	sin	that	first	separated	between	God	and	man	;
它	曾是	罪	那	第一的	分开	之间	上帝	和	男人	;

罪是第一个使神与人分离的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] [naʊ] [ðæt] ['hindəz] [mæn][frɒm; frəm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ,

and	it	is	sin	now	that	hinders	man	from	acquaintance	with	the	Lord	,
和	它	是	罪	现在	那	阻碍	男人	从	熟人	和	这	主	,

如今，正是罪恶阻碍了人与主的相交。

[huː] [brɪŋz] [piːs] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðɪs] [lait] ,

who	brings	peace	unto	him	:	It	is	by	this	light	,
WHO	带来	和平	到	他	:	它	是	经过	这	光	,

谁给他带来平安：正是藉着这光，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ɑː'selvz] [wɪð] [gɒd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [piːs] .

that	we	are	to	acquaint	ourselves	with	God	,	that	we	may	be	at	peace	.
那	我们	是	到	熟人	我们自己	和	上帝	,	那	我们	可能	是	在	和平	.

我们要认识神，这样我们才能得享平安。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn][hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd][juː; jʊ] :

Thus	saith	the	Lord	by	the	prophet	,	"	It	is	sin	has	separated	between	me	and	you	:
因此	赛斯说	这	主	经过	这	先知	,	"	它	是	罪	有	分开	之间	我	和	你	:

耶和华藉先知如此说："罪使我与你们隔绝；"

" [sɪn] [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,

"	Sin	hath	made	a	partition	wall	between	God	and	us	,
"	罪	有	制成	一个	分割	墙	之间	上帝	和	我们	,

罪恶在我们与上帝之间筑起了一道隔墙。

[ænd; ənd] [gɒd] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðɪs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] [ðæt]
and **God** **hath** **sent** **his** **Son** **into** **the** **world** **to** **break** **down** **this** **partition** **wall** **that**
和 上帝 有 发送 他的 儿子 进入 这 世界 到 休息 向下 这 分割 墙 那
[sɪn] [hæθ] [meɪd] ;
sin **hath** **made** **;**
罪 有 制成 ;

上帝差遣他的儿子来到世上，是为了拆毁罪恶所筑起的这道隔墙；

[ðæt] [səʊ] ['fɔːlən] [mæn] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː] ['pærədaɪs] [ə'gen] ,
that **so** **fallen** **man** **might** **return** **to** **God** **,** **and** **come** **into** **Paradise** **again** **,**
那 所以 倒下 男人 可能 返回 到 上帝 , 和 来 进入 天堂 再次 ,

好让堕落的人类能够回归上帝，再次进入天堂。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɪn] [hæθ] [kɑːst] [hɪm] .
out **of** **which** **sin** **hath** **cast** **him** **.**
出去 的 哪个 罪 有 投掷 他 .

罪孽将他逐出了家门。

[naʊ] , [nʌn] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən]
Now **,** **none** **can** **bring** **us** **back** **to** **God** **,** **and** **into** **favour** **and** **communion**
现在 , 没有任何 能 带来 我们 后退 到 上帝 , 和 进入 偏爱 和 圣餐
[wɪð] [hɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

如今，没有人能使我们回到上帝的身边，重新获得他的恩宠和亲密关系。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] : [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
but **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **:** **He** **is** **the** **light** **and** **leader** **of** **his** **people** **.**
但 我们的 主 耶稣 基督 : 他 是 这 光 和 领导者 的 他的 人们 .

但我们的主耶稣基督：他是祂子民的光和领袖。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [neɪm] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm]
There **is** **no** **name** **under** **heaven** **by** **which** **we** **can** **be** **saved** **,** **but** **the** **name**
那里 是 不 姓名 在下面 天堂 经过 哪个 我们 能 是 已保存 , 但 这 姓名
[ɒv; əv] ['dʒiːzəs] :
of **Jesus** **:**
的 耶稣 :

天下人间，除耶稣的名以外，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sɪnz] ;
It **is** **he** **that** **saves** **his** **people** **from** **their** **sins** **;**
它 是 他 那 保存 他的 人们 从 他们的 罪孽 ;

是他将他的子民从罪恶中拯救出来；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [hɪm] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['blesɪd; blest] : " ['blesɪd; blest] [ɪz] [hiː; hi] [huːz]
and **it** **is** **in** **him** **alone** **that** **we** **are** **blessed** **:** **"** **Blessed** **is** **he** **whose**
和 它 是 在 他 独自的 那 我们 是 蒙福 : " 蒙福 是 他 谁
[trænz'greʃ(ə)n] [ɪz] [fə'gɪvn] ,
transgression **is** **forgiven** **,**
越轨行为 是 已原谅 ,

唯有藉着他，我们才能蒙福："凡得赦免其过犯的，都是有福的；"

[ænd; ənd] [huːz] [sɪn] [ɪz] ['kʌvəd] :
and **whose** **sin** **is** **covered** **:**
和 谁 罪 是 涵盖 :

而他的罪过却被掩盖了：

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'ləʊn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪmpju:tɪθ] [nɒt]
" And for the sake of Christ alone it is , that the Lord imputeth not
" 和 为了 这 清酒 的 基督 独自的 它 是 , 那 这 主 归因 不是
[ɪ'nɪkwəti][tu:; tə][ˌju: 'es] .
iniquity to us .
罪恶 到 我们 .

“唯有因基督的缘故，主才不将罪孽归于我们。”

[naʊ] [preɪ] " [ɪg'zæmɪn] [jɔ:'selvz] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , " [ˌtu:'tu:][kɔ:(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Now pray " Examine yourselves , whether you be in the faith , " 2 Cor . xiii
现在 祈祷 " 检查 你们自己 , 无论 你 是 在 这 信仰 , " 2 科尔 . 十三
. [faɪv] .
. 5 .
. 5 .

现在祷告说：“你们要省察自己，是否在信仰里。”哥林多后书 13:5。

" [pru:v] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [selvz] , [haʊ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ] , [ɪk'sept] [ju:; jʊ][bi:; bi]
" Prove your own selves , how that Jesus Christ is in you , except you be
" 证明 你的 自己的 自我 , 如何 那 耶稣 基督 是 在 你 , 除了 你 是
['reprəubeit] .
reprobates .
无赖 .

“你们要自己试验，耶稣基督如何在你们里面，除非你们是可弃绝的。”

" [ɪg'zæmɪn] [jɔ:'selvz] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][gɒd] ,
" Examine yourselves , whether you have chosen the Lord for your God ,
" 检查 你们自己 , 无论 你 有 选定 这 主 为了 你的 上帝 ,
[ænd; ənd] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'di:mə(r)] ?
and Christ for your Redeemer ?
和 基督 为了 你的 救世主 ?

你们要省察自己，是否选择耶和华为你们的神，是否选择基督为你们的救赎主?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fə'seɪkən] [jɔ:(r); jə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]
And whether you have forsaken your sins , and returned from your
和 无论 你 有 被遗弃的 你的 罪孽 , 和 返回 从 你的
['i:v(ə)l] [weɪz] ,
evil ways ,
邪恶的 方式 ,

你们是否已经离弃罪恶，悔改归正，

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] ?
and answered the visitation of the love of God in your souls ?
和 回答 这 探视 的 这 爱 的 上帝 在 你的 灵魂 ?

你们回应了上帝之爱在你们灵魂中的召唤吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
Do you believe in the Lord Jesus Christ ,
做 你 相信 在 这 主 耶稣 基督 ,

你相信主耶稣基督吗?

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ?
who came to seek and to save them that were lost ?
WHO 来了 到 寻找 和 到 节省 他们 那 是 丢失的 ?

谁来寻找并拯救迷失的人?

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vælju:] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [tu:; tə] [hi:l] ['aʊə(r)] [wu:ndz] :
He is the Physician of value , that was wounded to heal our wounds :
他 是 这 医生 的 价值 , 那 曾是 受伤 到 愈合 我们的 伤口 :

他是一位极具价值的医生，他身负重伤，却是为了治愈我们的创伤：

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [bruːzd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
" He was wounded for our transgressions , bruised for our
" 他 曾是 受伤 为了 我们的 过错 , 瘀伤 为了 我们的
[i'nikwəti] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt]
iniquities , and had the chastisement
罪恶 , 和 有 这 惩罚

"他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤，受刑罚。"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [ə'pɒn][hɪm] ; [ðæt][baɪ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [hiːld] :
of our peace upon him ; that by his stripes we might be healed :
的 我们的 和平 之上 他 ; 那 经过 他的 条纹 我们 可能 是 已治愈 :

愿我们的平安归于他；因他受的鞭伤，我们得医治。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ə'ləʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] .
" It is he alone that could do this .
" 它 是 他 独自的 那 可以 做 这 .

只有他才能做到这一点。

[huː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Who is sufficient for these things ?
WHO 是 充足的 为了 这些 事物 ?

谁能胜任这些事?

[ðə; ði] [lɔːd] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [hæθ] " [leɪd] [help] [ə'pɒn][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] ,
The Lord found out one that is sufficient ; he hath " laid help upon one that is mighty ,
这 主 成立 出去 一 那 是 充足的 ; 他 有 " 铺设 帮助 之上 一 那 是 强大的 ,

耶和华找到了一位能胜任的人；他"将帮助赐给一位大能者"。

" [ðæt] [ɪz] " ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɔːl] [ðæt] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd][baɪ][hɪm] .
" that is " able to save to the uttermost all that come unto God by him .
" 那 是 " 有能力的 到 节省 到 这 极致 全部 那 来 到 上帝 经过 他 .

"就是能拯救一切藉着他来到神面前的人，直到他们完全。"

" [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd]
" God hath given him the Spirit without measure , and filled him with grace and
" 上帝 有 给定 他 这 精神 没有 措施 , 和 已填 他 和 优雅 和
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

"神赐给他无限量的圣灵，使他充满恩典和真理，

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊlnəs] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] :
that of his fullness we might all receive , and grace for grace :
那 的 他的 饱腹感 我们 可能 全部 收到 , 和 优雅 为了 优雅 :

愿我们都能领受他丰盛的恩典，并且恩上加恩：

[hiː; hi][ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][men] ,
He is mighty to save the sons and daughters of men ,
他 是 强大的 到 节省 这 儿子们 和 女儿们 的 男人 ,

他有能力拯救世人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] .
and to give them power to become the children of God .
和 到 给 他们 力量 到 变得 这 孩子们 的 上帝 .

并赋予他们能力，使他们成为上帝的儿女。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['testifai] [ɒv; əv][əʊld] , [dʒɒn][ai] . - .
This **was** **testified** **of** **old** **,** **John** **i** **.** **12** **.**
这 曾是 作证 的 老的 , 约翰 我 . - .

这在古时约翰福音1章12节中已有记载。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [rɪ'si:vd] [hɪm] , [tu:; tə][ðem; ðəm] [geɪv] [hi:; hi]['paʊə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm]
" **But** **as** **many** **as** **received** **him** **,** **to** **them** **gave** **he** **power** **to** **become**
" 但 作为 许多 作为 已收到 他 , 到 他们 给予 他 力量 到 变得
[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the **sons** **of** **God** **,**
这 儿子们 的 上帝 ,

“凡接待他的，他就赐他们权柄作神的儿女，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:] [bɪ'li:v] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
even **to** **them** **who** **believe** **on** **his** **name** **.**
甚至 到 他们 WHO 相信 在 他的 姓名 .

甚至对那些信奉他名的人也是如此。

" [men] [wɒnt] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][sɪnz] : [wen] [sɪn] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋ] ['sɪnfl] ,
" **Men** **want** **power** **over** **their** **sins** **:** **When** **sin** **appears** **to** **be** **exceeding** **sinful** **,**
" 男人 想 力量 超过 他们的 罪孽 : 什么时候 罪 出现 到 是 超过 罪恶的 ,

“男人想要掌控自己的罪恶：当罪恶看起来极其严重时，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] :
they **would** **overcome** **it** **,** **and** **be** **rid** **of** **it** **,** **when** **it** **is** **troublesome** **:**
他们 会 克服 它 , 和 是 摆脱 的 它 , 什么时候 它 是 麻烦的 :

当它带来麻烦时，他们会克服它，摆脱它：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
And **when** **they** **are** **under** **a** **deep** **conviction** **of** **the** **evil** **of** **it** **,**
和 什么时候 他们 是 在下面 一个 深的 定罪 的 这 邪恶的 的 它 ,

当他们深信其邪恶本质时，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['wəʊfʊl][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [steɪt] [ðæt] [sɪn] [hæθ] [brɔ:t] [mæn'kaɪnd]['ɪntu:] [haʊ]
and **see** **the** **woful** **and** **miserable** **state** **that** **sin** **hath** **brought** **mankind** **into** **how**
和 看 这 糟糕的 和 悲惨的 状态 那 罪 有 带来 人类 进入 如何
[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ;
they **have** **lost** **the** **image** **of** **God** **and** **the** **favour** **of** **God** **;**
他们 有 丢失的 这 图像 的 上帝 和 这 偏爱 的 上帝 ;

看看罪恶给人类带来的悲惨境地，看看他们是如何失去上帝的形象和上帝的恩宠的；

[ðeɪ] [ðen] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['prɪmətɪv]
they **then** **desire** **to** **be** **restored** **,** **and** **brought** **back** **again** **into** **their** **primitive**
他们 然后 欲望 到 是 恢复 , 和 带来 后退 再次 进入 他们的 原始
[steɪt] .
state **.**
状态 .

他们随后渴望恢复原状，重新回到原始状态。

[ju:; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [gɒd] , [si:] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:k] [gəʊz] [ɒn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] ,
You **that** **know** **the** **truth** **of** **God** **,** **see** **how** **the** **work** **goes** **on** **in** **your** **hearts** **,**
你 那 知道 这 真相 的 上帝 , 看 如何 这 工作 去 在 在 你的 心 ,

你们这些认识上帝真理的人，要看看这真理在你们心中是如何运行的。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ə'pɒn][ju:; jʊ] .
see **how** **the** **image** **of** **God** **is** **carrying** **on** **upon** **you** **.**
看 如何 这 图像 的 上帝 是 携带 在 之上 你 .

看看上帝的形象是如何在你身上传承的。

[kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][ə; eɪ]['həʊli][gɒd] , [ɒv; əv]['pjʊrər] [aɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə][bɪ'həʊld][ɪ'nɪkwəti]
Consider , that the Lord is a holy God , of purer eyes than to behold iniquity
考虑 , 那 这 主 是 一个 圣 上帝 , 的 更纯净 眼睛 比 到 看哪 罪恶
[wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] :
with approbation :
和 赞许 :

要知道，耶和华是圣洁的神，祂的眼目纯洁无瑕，绝不会赞同罪恶。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] , " [ðæt] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [weɪ] ,
" There is no peace to the wicked , " that walk in the broad way ,
" 那里 是 不 和平 到 这 邪恶 , " 那 走 在 这 广阔 方式 ,

“恶人必不得平安”，他们行走在宽阔的道路上。

[ænd; ənd] [gri:v] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][kɔ:l] .
and grieve the Holy Spirit , and do not answer his divine call .
和 悲伤 这 圣 精神 , 和 做 不是 回答 他的 神圣的 称呼 .

这样会令圣灵担忧，并且不回应祂的神圣召唤。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tu:] - [fəʊld][kɔ:l] [kən'sɜ:nɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:l]
There is a two - fold call concerning man , a call to repentance , and a call
那里 是 一个 二 - 折叠 称呼 有关 男人 , 一个 称呼 到 悔改 , 和 一个 称呼
[tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] .
to judgment .
到 判断 .

对于人类而言，有双重的呼召：悔改的呼召和审判的呼召。

[ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [rɪ'pentəns] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [deɪ][ɒv; əv][gɑ:dz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ; [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
The call to repentance is in this day of God's visitation ; they that receive it now ,
这 称呼 到 悔改 是 在 这 天 的 神的 探视 ; 他们 那 收到 它 现在 ,

神眷顾世人的今日，正是呼召人悔改的日子；凡现在接受这呼召的人，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][waɪz] , [æz; əz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][gɑ:dz][kɔ:l] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]
that are so wise , as to answer God's call , and believe in the Son of
那 是 所以 明智的 , 作为 到 回答 神的 称呼 , 和 相信 在 这 儿子 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

那些有智慧，能够回应上帝的召唤，并相信上帝之子的人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ə'pɪərəns] , [ðæt] [ə'beɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
and in his inward appearance , that obey his voice , when they hear his call ,
和 在 他的 向内 外貌 , 那 服从 他的 嗓音 , 什么时候 他们 听到 他的 称呼 ,

以及他内在的面貌，那些顺服他声音的人，当他们听到他的呼唤时，

['seɪɪŋ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðaɪ][sɪnz] , [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] ,
saying , Come away , come out of thy sins , come out of the wickedness ,
说 , 来 离开 , 来 出去 的 你的 罪孽 , 来 出去 的 这 邪恶 ,

说：“离开这里，离开你的罪恶，离开你的邪恶。”

['fɪlθinəs] , [ænd; ənd][pə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
filthiness , and pollution of the world ; come into the divine nature of the
肮脏 , 和 污染 的 这 世界 ; 来 进入 这 神圣的 自然 的 这
[sʌn][ɒv; əv][gɒd] ;
Son of God ;
儿子 的 上帝 ;

除去世俗的污秽和污染，进入神儿子的神性；

[kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] : ['ɪntu:] [wɒt] [laɪf] ?
come into his life : Into what life ?
来 进入 他的 生活 : 进入 什么 生活 ?

走进他的生活：走进什么样的生活?

['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][laɪf] ?
Into **the** **spiritual** **life** **,** **the** **divine** **life** **?**
进入 这 精神 生活 , 这 神圣的 生活 ?

进入灵性生活，进入神圣生活?

[ðaʊ] [hæst] [biːn] [ded] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] :
Thou **hast** **been** **dead** **to** **God** **and** **alive** **to** **the** **world** **:**
你 哈斯特 到过 死的 到 上帝 和 活 到 这 世界 :

你对上帝是死的，对世界却是活着的。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [[sɪk] .] [biː; bi] [ded] [tuː; tə][sɪn] , [ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][gɒd] ,
Now **that** **thou** **mayst** **[** **sic** **.** **]** **be** **dead** **to** **sin** **,** **and** **alive** **to** **God** **,**
现在 那 你 五月 [原文如此 .] 是 死的 到 罪 , 和 活 到 上帝 ,

既然你已经向罪死了，向神活着，

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] [hæθ] [ɔːl]['paʊə(r)][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [ɜːθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
come **unto** **him** **that** **hath** **all** **power** **in** **heaven** **and** **in** **earth** **committed** **to** **him** **.**
来 到 他 那 有 全部 力量 在 天堂 和 在 地球 坚定的 到 他 .

来归向那位拥有天上地下一切权柄的神吧!

[əʊ] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [kraɪst] , [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd]['blesɪd; blest][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ,
O **come** **unto** **Christ** **,** **the** **dear** **and** **blessed** **Son** **of** **God** **,**
哦 来 到 基督 , 这 亲爱的 和 蒙福 儿子 的 上帝 ,

来吧，归向基督，上帝亲爱的、蒙福的儿子!

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðaɪ][sɪnz] !
in **this** **day** **of** **grace** **and** **salvation** **,** **and** **receive** **power** **to** **overcome** **thy** **sins** **!**
在 这 天 的 优雅 和 救恩 , 和 收到 力量 到 克服 你的 罪孽 !

在这充满恩典和救赎的日子里，获得战胜罪恶的力量!

[ðen] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
Then **thou** **wilt** **be** **a** **conqueror** **,** **and** **overcome** **the** **Devil** **.**
然后 你 枯萎 是 一个 征服者 , 和 克服 这 魔鬼 .

那时你必能得胜，战胜魔鬼。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
We **are** **of** **ourselves** **altogether** **insufficient** **for** **these** **things** **,** **we** **are**
我们 是 的 我们自己 共 不足的 为了 这些 事物 , 我们 是
[wiːk] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ;
weak **and** **impotent** **;**
虚弱的 和 阳痿 ;

我们自身完全不足以胜任这些事情，我们软弱无能；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [hæθ] [təʊld][ˌjuː 'es] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; ji][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] :
and **our** **Saviour** **hath** **told** **us** **,** **"** **Without** **me** **ye** **can** **do** **nothing** **:**
和 我们的 救主 有 讲述 我们 , " 没有 我 是的 能 做 没有什么 :

我们的救主告诉我们：“离了我，你们就什么也不能做；

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] ['friːli] [baɪ][gɑːdz] [greɪs] , [θruː] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ðæt][ɪz][ɪn]['dʒiːzəs]
" **We** **are** **justified** **freely** **by** **God's** **grace** **,** **through** **the** **redemption** **that** **is** **in** **Jesus**
" 我们 是 合理的 自由 经过 神的 优雅 , 通过 这 赎回 那 是 在 耶稣
[kraɪst] ;
Christ **;**
基督 ;

“我们因着神的恩典，藉着耶稣基督的救赎，白白地称义；

[nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːks] .
not **justified** **by** **our** **own** **works** **.**
不是 合理的 经过 我们的 自己的 作品 .

我们自己的行为并不能证明这一点。

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðæt] [seɪ] ,
How **great** **a** **contradiction** **is** **it** **to** **charge** **them** **with** **the** **contrary** **,** **that** **say** **,**
如何 伟大的 一个 矛盾 是 它 到 收费 他们 和 这 相反 , 那 说 ,

指控他们犯有相反的罪行，这岂不是自相矛盾吗？例如，

[ðeɪ] ['kænɒt] [priːtʃ] [nɔː(r)] [preɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ['muːvəθ] [ðem; ðəm] .
They **cannot** **preach** **nor** **pray** **,** **but** **as** **the** **Spirit** **of** **God** **moveth** **them** **.**
他们 不能 布道 也不 祈祷 , 但 作为 这 精神 的 上帝 移动 他们 .

他们不能讲道，也不能祷告，只是蒙神的灵感动。

['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] , ['emptinəs]
Blessed **be** **God** **that** **hath** **made** **us** **sensible** **of** **our** **own** **weakness** **,** **emptiness**
蒙福 是 上帝 那 有 制成 我们 明智的 的 我们的 自己的 弱点 , 空虚
, [ænd; ənd] ['pɒvəti] .
, **and** **poverty** **.**
, 和 贫困 .

感谢上帝，祂使我们认识到自己的软弱、空虚和贫乏。

['aʊə(r)][help] [hæθ] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] , [huː] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] ,
Our **help** **hath** **been** **in** **the** **name** **of** **the** **Lord** **,** **who** **made** **heaven** **and** **earth** **,**
我们的 帮助 有 到过 在 这 姓名 的 这 主 , WHO 制成 天堂 和 地球 ,

我们蒙恩得助，乃是奉造天地的主的名。

[huː] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['helpə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjə(r)]
who **hath** **given** **his** **Son** **to** **be** **an** **helper** **,** **and** **an** **all** **-** **sufficient** **Saviour**
WHO 有 给定 他的 儿子 到 是 一个 帮手 , 和 一个 全部 - 充足的 救主
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
to **us** **;**
到 我们 ;

祂赐下祂的儿子作我们的帮助者和救主；

[wɪð] [hɪm][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] , [weə'baɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
with **him** **he** **hath** **given** **sufficient** **power** **and** **strength** **,** **whereby** **we** **are**
和 他 他 有 给定 充足的 力量 和 力量 , 由此 我们 是
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,
enabled **to** **overcome** **the** **Devil** **,**
已启用 到 克服 这 魔鬼 ,

他赐给我们足够的力量和能力，使我们能够战胜魔鬼。

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] : [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stænd] [ə'genst]
the **enemy** **of** **our** **souls** **:** **So** **that** **we** **may** **be** **enabled** **to** **stand** **against**
这 敌人 的 我们的 灵魂 : 所以 那 我们 可能 是 已启用 到 站立 反对
[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] ,
principalities **and** **powers** **,**
公国 和 权力 ,

我们灵魂的敌人：使我们能够抵挡执政的、掌权的，

[ə'genst] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [p'aʊəz] , [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd]
against **spiritual** **wickedness** **,** **and** **conquer** **all** **the** **powers** **,** **of** **darkness** **,** **and**
反对 精神 邪恶 , 和 征服 全部 这 权力 , 的 黑暗 , 和
[faɪt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [faɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
fight **the** **good** **fight** **of** **faith** **,**
斗争 这 好的 斗争 的 信仰 ,

要抵挡属灵的邪恶，战胜一切黑暗势力，为真道打那美好的仗。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [kɔːs] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] :

and	finish	our	course	with	joy	,	and	keep	the	faith	:
和	结束	我们的	课程	和	喜悦	,	和	保持	这	信仰	:

满怀喜乐地走完人生路程，并持守信仰：

['siːɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][leɪd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] ,

seeing	there	is	laid	up	for	us	a	crown	of	righteousness	,	which	the	Lord	,
看到	那里	是	铺设	向上	为了	我们	一个	王冠	的	义	,	哪个	这	主	,

因为我们看到有公义的冠冕为我们存留，就是主所赐给我们的，

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː 'es][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ; " [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][juː 'es] ,

the	righteous	Judge	,	shall	give	us	at	that	day	;	"	and	not	only	to	us	,
这	正义	法官	,	将	给	我们	在	那	天	;	"	和	不是	仅有的	到	我们	,

那公义的审判者，在那日必赐给我们；“不仅赐给我们，

([seθ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ,) [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] .

(	saith	the	Apostle	,	)	but	unto	all	them	that	love	his	appearing	.
(	赛斯说	这	使徒	,	)	但	到	全部	他们	那	爱	他的	出现	.

（使徒说，）但凡爱慕他显现的人，都必蒙福。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][æn; ən] [haɪ] - [priːst] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

"	We	have	not	an	High	-	Priest	which	cannot	be	touched	with	the	feeling	of
"	我们	有	不是	一个	高的	-	牧师	哪个	不能	是	感动	和	这	感觉	的

['aʊə(r)] [ɪn'fəːmətɪ] ;

our	infirmities	;
我们的	弱点	;

“我们没有一位大祭司不能体恤我们的软弱；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ['temptɪd] [laɪk][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] :

but	was	in	all	points	tempted	like	as	we	are	,	yet	without	sin	:
但	曾是	在	全部	积分	受诱惑	喜欢	作为	我们	是	,	然而	没有	罪	:

但他凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。

[kraɪst] , ['aʊə(r)] [rɪ'diːmə(r)] , [wɒz; wəz] ['temptɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌkə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

Christ	,	our	Redeemer	,	was	tempted	,	that	he	might	succour	those	that	are
基督	,	我们的	救世主	,	曾是	受诱惑	,	那	他	可能	救助	那些	那	是

['temptɪd] .

tempted	.
受诱惑	.

我们的救赎主基督曾受试探，为的是要帮助那些受试探的人。

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] ,

When	the	Devil	tempted	our	Saviour	in	the	wilderness	,	and	could	not	prevail	,
什么时候	这	魔鬼	受诱惑	我们的	救主	在	这	荒野	,	和	可以	不是	占上风	,

当魔鬼在旷野试探我们的救主，却未能得胜时，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] : [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm] ,

he	went	away	and	left	him	:	The	prince	of	this	world	found	nothing	in	him	,
他	去	离开	和	左边	他	:	这	王子	的	这	世界	成立	没有什么	在	他	,

他走了，把他留下了：这世界的君王在他身上一无所获。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fɑːs(ə)n][hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] .

upon	which	he	could	fasten	his	temptation	.
之上	哪个	他	可以	系	他的	诱惑	.

他可以以此为依托，放纵自己的欲望。

[kraɪst] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Christ	will	enable	those	that	believe	in	him	to	overcome	the	Devil	,
基督	将要	使能够	那些	那	相信	在	他	到	克服	这	魔鬼	,

基督将使信他的人能够战胜魔鬼。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkɔŋkərə] ,

and	**to**	**be**	**more**	**than**	**conquerors**	**,**
和	到	是	更多的	比	征服者	,

并且成为比征服者更多的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[θruː] [hɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] : [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ænd; ənd][ˈpjʊərɪfaɪ]

through	**him**	**that**	**loved**	**them**	**:**	**He**	**came**	**into**	**the**	**world**	**to**	**purge**	**and**	**purify**
通过	他	那	喜爱	他们	:	他	来了	进入	这	世界	到	清除	和	净化

[hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] ,

his	**people**	**,**
他的	人们	,

藉着那爱他们的主：他来到世上，为要洁净他的子民，使他们得救。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪˈliːv] [ɪn]

and	**to**	**be**	**the**	**author**	**of**	**eternal**	**salvation**	**to**	**all**	**them**	**that**	**believe**	**in**
和	到	是	这	作者	的	永恒	救恩	到	全部	他们	那	相信	在

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

并成为所有信他之人永恒救恩的源头，

[ænd; ənd] [əˈbeɪ] [hɪm] .

and	**obey**	**him**	**.**
和	服从	他	.

并服从他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,

But	**it**	**is**	**said**	**,**
但	它	是	说	,

但据说，

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈmeni] [ˈmaɪti] [wɜːks] " [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði]

"	**He**	**did**	**not**	**many**	**mighty**	**works**	**"**	**among**	**some**	**to**	**whom**	**he**	**preached**	**the**
"	他	做过	不是	许多	强大的	作品	"	之中	一些	到	谁	他	布道	这

[ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈgɒsp(ə)l] ,

everlasting	**Gospel**	**,**
永恒	福音	,

在他向一些人传讲永恒福音时，他"并没有行很多神迹"。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌnbɪˈliːf] :

because	**of**	**their**	**unbelief**	**:**
因为	的	他们的	不信	:

因为他们的不信：

[ˈmeni] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]

Many	**will**	**not**	**believe**	**in**	**the**	**inward**	**and**	**spiritual**	**appearance**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**the**
许多	将要	不是	相信	在	这	向内	和	精神	外貌	的	耶稣	基督	这

[sʌn] [ɒv; əv][gɒd] ,

Son	**of**	**God**	**,**
儿子	的	上帝	,

许多人不会相信上帝之子耶稣基督的内在和属灵形象。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðeɪ] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [lait] ,

who	**is**	**the**	**light**	**of**	**the**	**world**	**;**	**they**	**will**	**neither**	**believe**	**in**	**the**	**light**	**,**
WHO	是	这	光	的	这	世界	;	他们	将要	两者都不	相信	在	这	光	,

谁是世界的光？他们既不信这光，也不信那光。

[nɔ:(r)] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] ,

nor	**walk**	**in**	**the**	**light**	**,**	**which**	**will**	**enable**	**them**	**to**	**conquer**	**the**	**evil**	**one**	**,**
也不	走	在	这	光	,	哪个	将要	使能够	他们	到	征服	这	邪恶的	一	,

也不要在光明中行走，那样他们就无法战胜那恶者。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [θru:] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,

who	**is**	**the**	**prince**	**of**	**darkness**	**:**	**It**	**is**	**only**	**through**	**Christ**	**Jesus**	**,**
WHO	是	这	王子	的	黑暗	:	它	是	仅有的	通过	基督	耶稣	,

谁是黑暗之王？唯有通过基督耶稣，他才能得胜。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [vɪk'tɔ:riəs] .

the	**great**	**captain**	**of**	**our**	**salvation**	**,**	**that**	**we**	**are**	**victorious**	**.**
这	伟大的	队长	的	我们的	救恩	,	那	我们	是	胜利者	.

我们救恩的伟大领袖，使我们得胜。

['ðeəfɔ:(r)] , [maɪ] [frendz] , ['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Therefore	**,**	**my**	**friends**	**,**	**open**	**your**	**hearts**	**to**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**
所以	,	我的	朋友们	,	打开	你的	心	到	这	主	耶稣	基督	,

所以，我的朋友们，敞开你们的心扉接受主耶稣基督吧！

[rɪ'si:v] [ðɪs] ['blesɪd; blest][gɪft][ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒfəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] :

receive	**this**	**blessed**	**gift**	**of**	**God**	**which**	**he**	**offers**	**to**	**you**	**:**
收到	这	蒙福	礼物	的	上帝	哪个	他	优惠	到	你	:

接受上帝赐予你的这份神圣礼物：

[ænd; ənd][kæn; kən][gɒd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['greɪtə(r)][gɪft][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

And	**can**	**God**	**give**	**you**	**a**	**greater**	**gift**	**than**	**the**	**Son**	**of**	**his**	**Love**	**?**
和	能	上帝	给	你	一个	更大的	礼物	比	这	儿子	的	他的	爱	?

上帝还能赐给你比他爱子更大的礼物吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][ju:; jʊ]['glædli] [rɪ'si:v] [hɪm] ,

And	**will**	**not**	**you**	**gladly**	**receive**	**him**	**,**
和	将要	不是	你	乐意	收到	他	,

你们难道不会欣然接纳他吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	**that**	**great**	**salvation**	**which**	**he**	**hath**	**purchased**	**for**	**you**	**with**	**his**	**own**
和	那	伟大的	救恩	哪个	他	有	购买	为了	你	和	他的	自己的

[blʌd] !

blood	**!**
血	!

以及他用自己的宝血为你们买赎的伟大救恩！

[bʌt; bət] , [seɪ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [kraɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm] ,

But	**,**	**say**	**some**	**people**	**,**	**we**	**have**	**received**	**Christ**	**,**	**and**	**believe**	**in**	**him**	**,**
但	,	说	一些	人们	,	我们	有	已收到	基督	,	和	相信	在	他	,

但是，有些人说，我们已经接受了基督，并且相信他。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] .

and	**believe**	**the**	**divine**	**authority**	**of**	**the**	**Holy**	**Scriptures**	**.**
和	相信	这	神圣的	权威	的	这	圣	经文	.

并相信圣经的神圣权威。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [hu:] [ki:ps] [haʊs] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ?

But	**let**	**me**	**ask**	**you**	**,**	**Who**	**keeps**	**house**	**all**	**this**	**while**	**?**
但	让	我	问	你	,	WHO	保持	房子	全部	这	尽管	?

但我想问问你，这段时间是谁在操持家务呢？

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] ?

What	**have**	**you**	**done**	**for**	**Christ**	**?**
什么	有	你	完毕	为了	基督	?

你为基督做了什么？

[kraɪst] [hæθ] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə][hɪm] ?

Christ	**hath**	**died**	**for**	**you**	**;**	**but**	**hast**	**thou**	**lived**	**to**	**him**	**?**
基督	有	死亡	为了	你	;	但	哈斯特	你	居住地	到	他	?

基督为你而死，但你为他而活了吗?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə][ðaɪ][sɪnz][ænd; ənd] [lʌst] ?

And	**hast**	**thou**	**died**	**to**	**the**	**world**	**,**	**and**	**died**	**to**	**thy**	**sins**	**and**	**lusts**	**?**
和	哈斯特	你	死亡	到	这	世界	,	和	死亡	到	你的	罪孽	和	欲望	?

你是否已经向世俗死去，向罪恶和欲望死去?

[kənˈsɪdə(r)] [wɪð] [jɔːˈselvz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˈdjuːti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə]

Consider	**with**	**yourselves**	**,**	**It**	**is**	**both**	**your**	**great**	**duty**	**and**	**interest**	**to**	**die**	**to**
考虑	和	你们自己	,	它	是	两个都	你的	伟大的	责任	和	兴趣	到	死	到

[sɪn] ,

sin	**,**
罪	,

你们要好好想想，向罪恶死去既是你们的重大责任，也是你们的利益所在。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kraɪst] [ðæt] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**live**	**to**	**Christ**	**that**	**died**	**for**	**you**	**.**
和	居住	到	基督	那	死亡	为了	你	.

要为那位为你而死的基督而活。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][stænd][æt; ət] [kraɪsts] [traɪˈbjuːnl] , [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [tuː; tə]

And	**we**	**must**	**stand**	**at**	**Christ's**	**tribunal**	**,**	**and**	**give**	**an**	**account**	**to**
和	我们	必须	站立	在	基督的	法庭	,	和	给	一个	帐户	到

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

我们必须站在基督的审判台前，向他交代我们的所作所为。

[ɒv; əv][ˌwɒtsəʊˈevə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ˈweðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ;

of	**whatsoever**	**we**	**have**	**done**	**,**	**whether**	**good**	**or**	**bad**	**;**
的	任何	我们	有	完毕	,	无论	好的	或者	坏的	;

我们所做的一切，无论是好事还是坏事;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] .

and	**he**	**will**	**judge**	**us**	**at**	**the**	**great**	**day**	**of**	**his**	**appearing**	**.**
和	他	将要	法官	我们	在	这	伟大的	天	的	他的	出现	.

在他显现的伟大日子里，他将审判我们。

[ˈblesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Blessed	**are**	**you**	**,**	**that**	**receive**	**the**	**blessed**	**Son**	**of**	**God**	**,**
蒙福	是	你	,	那	收到	这	蒙福	儿子	的	上帝	,

你们有福了，因为你们接纳了上帝圣子。

[ðæt] [naʊ] [stændz][ɪn][ˈspɪrɪt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɔk] : [ˈəʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

that	**now**	**stands**	**in**	**Spirit**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**knocks**	**:**	**Open**	**your**	**heart**	**,**
那	现在	站立	在	精神	在	这	门	,	和	敲门声	:	打开	你的	心	,

此刻，祂以灵的形式站在门前，叩门说：敞开你的心扉吧!

[ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][let] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [kiːp] [hɪm] [aʊt] ,

and	**make**	**room**	**for**	**him**	**,**	**and**	**let**	**not**	**the**	**world**	**keep**	**him**	**out**	**,**
和	制作	房间	为了	他	,	和	让	不是	这	世界	保持	他	出去	,

给他腾出地方，不要让世界将他拒之门外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][sʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] :

and	**he**	**will**	**come**	**in**	**,**	**and**	**sup**	**with**	**you**	**,**	**and**	**you**	**with**	**him**	**:**
和	他	将要	来	在	,	和	上	和	你	,	和	你	和	他	:

他会进来，与你们一同坐席，你们也会与他一同坐席:

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz]

And	he	will	do	that	for	you	,	which	you	cannot	do	for	yourselves
和	他	将要	做	那	为了	你	,	哪个	你	不能	做	为了	你们自己

.

:

.

他会为你做你无法为自己做的事情。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] : " [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ði:] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][sɪn]

"	The	spirit	is	willing	,	but	the	flesh	is	weak	:	"	He	will	give	thee	power	over	sin
"	这	精神	是	愿意的	,	但	这	肉	是	虚弱的	:	"	他	将要	给	你	力量	超过	罪

,

,

,

"心灵固然愿意，肉体却软弱了；"他必赐给你胜过罪的力量，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] : [wen'evə(r)] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'sɔ:lt]

and	over	the	world	,	and	over	the	Devil	:	Whenever	he	shall	assault
和	超过	这	世界	,	和	超过	这	魔鬼	:	每当	他	将	突击

[ði:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] ,

thee	with	his	temptations	,
你	和	他的	诱惑	,

在全世界，在魔鬼面前：无论何时他用诱惑攻击你，

[seɪ] , " [get] [ði:] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]

say	,	"	Get	thee	behind	me
说	,	"	得到	你	在后面	我

你说："滚到我后面去。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['seɪtn] , [ðaʊ] ['seɪvər] [nɒt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bi:; bi][ɒv; əv][gɒd] .

Satan	,	thou	savourest	not	the	things	that	be	of	God	.
撒但	,	你	最美味的	不是	这	事物	那	是	的	上帝	.

撒旦啊，你没有尝到神的滋味。

" [wen] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['spɪrɪtʃuəli] ['maɪndɪd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪst] [ænd; ənd]['seɪvə(r)][ðə; ði]

"	When	people	come	to	be	spiritually	minded	they	will	taste	and	savour	the
"	什么时候	人们	来	到	是	精神层面	有思想	他们	将要	品尝	和	品尝	这

[θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] :

things	that	are	spiritual	and	heavenly	:
事物	那	是	精神	和	天上	:

"当人们变得有属灵的心志时，他们就会品尝和享受属灵和属天的事物：

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi][nɒt] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] , [du:; də][nɒt] [tʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

if	they	be	not	things	of	God	,	do	not	touch	with	them	,
如果	他们	是	不是	事物	的	上帝	,	做	不是	触碰	和	他们	,

如果不是神的物品，就不要碰它们。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

have	nothing	to	do	with	them	;	but	walk	in	the	Spirit	,
有	没有什么	到	做	和	他们	;	但	走	在	这	精神	,

不要与他们有任何瓜葛；要顺着圣灵而行。

[ænd; ənd]['seɪvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

and	savour	the	things	of	the	Spirit	.
和	品尝	这	事物	的	这	精神	.

并要品味属灵的事。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [kraɪst] , [huː] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm]
And **hearken** **to** **the** **counsel** **of** **Christ** **,** **who** **speaks** **to** **you** **in** **the** **name**
和 倾听 到 这 法律顾问 的 基督 , WHO 说话 到 你 在 这 姓名
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;
of **Wisdom** **;**
的 智慧 ;

听从基督的劝告，他以智慧的名义对你们说话；

" [əʊ][jiː; ji]['sɪmp(ə)l][wʌnz] [ˌʌndə'stænd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][jiː; ji] [fuːlz] [biː; bi][ɒv; əv][æn; ən]
" **O** **ye** **simple** **ones** **understand** **wisdom** **,** **and** **ye** **fools** **be** **of** **an**
" 哦 是的 简单的 一个 理解 智慧 , 和 是的 傻瓜 是 的 一个
[ˌʌndə'stændɪŋ] [hɑːt] ;
understanding **heart** **;**
理解 心 ;

〃愚昧人哪，要明白智慧；愚昧人哪，要有聪明的心；

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] ['eksələnt] [θɪŋz] ,
hear **,** **for** **I** **will** **speak** **of** **excellent** **things** **,**
听到 , 为了 我 将要 说话 的 出色的 事物 ,

你们要听，因为我要讲一些美好的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [θɪŋz] : ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt]
and **the** **opening** **of** **my** **lips** **shall** **be** **right** **things** **:** **Blessed** **is** **the** **man** **that**
和 这 开幕 的 我的 嘴唇 将 是 正确的 事物 : 蒙福 是 这 男人 那
['hɪrɪθ] [ˌem 'iː] ,
heareth **me** **,**
听到 我 ,

我口中所出的话语必是公义的：听见我话的人有福了。

['wɒtʃɪŋ] ['deɪli] [æt; ət][maɪ] ['geɪts] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊsts][ɒv; əv][maɪ] [dɔːz] :
watching **daily** **at** **my** **gates** **,** **waiting** **at** **the** **posts** **of** **my** **doors** **:**
观看 日常的 在 我的 大门 , 等待 在 这 帖子 的 我的 门 :

每日守候在我的大门外，等候在我的门柱旁：

[fɔː(r); fə(r)]['huːsəʊ]['faɪndəθ][ˌem 'iː]['faɪndəθ][laɪf] .
For **whoso** **findeth** **me** **findeth** **life** **.**
为了 谁 发现 我 发现 生活 .

凡找到我的，就找到了生命。

" ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] :
" **Hearken** **to** **the** **blessed** **counsel** **of** **Christ** **,** **hear** **his** **voice** **and** **obey** **it** **:**
" 倾听 到 这 蒙福 法律顾问 的 基督 , 听到 他的 嗓音 和 服从 它 :

〃听从基督的蒙福劝诫，听从他的声音并遵行：

[ðeɪ] [ðæt] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] :
They **that** **do** **his** **will** **,** **shall** **know** **his** **doctrine** **:**
他们 那 做 他的 将要 , 将 知道 他的 教义 :

凡遵行他旨意的人，必明白他的教义：

" [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm] ,
" **The** **secret** **of** **the** **Lord** **is** **with** **them** **that** **fear** **him** **,**
" 这 秘密 的 这 主 是 和 他们 那 害怕 他 ,

〃耶和华的秘密与敬畏他的人同在，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] .
and **he** **will** **shew** **them** **his** **covenant** **.**
和 他 将要 展示 他们 他的 盟约 .

他必将他的约指示他们。

" [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪf]
" **They that have the saving knowledge of God , and Christ Jesus , which is life**
" 他们 那 有 这 保存 知识 的 上帝 , 和 基督 耶稣 , 哪个 是 生活
[ɪ'tɜːn(ə)l] ,
eternal ,
永恒 ,

“那些拥有救恩知识，认识神和基督耶稣，从而拥有永生的人，

[ðeɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ænd; ənd] ['suːtəb(ə)l] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,
they will walk in a correspondent and suitable manner to that knowledge ,
他们 将要 走 在 一个 通讯员 和 合适的 方式 到 那 知识 ,

他们会以与所掌握的知识相符且适当的方式行事，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['həʊli] [ɪn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['əʊnli] ['nɒmɪn(ə)l]
and be holy in all manner of conversation : They will not be only nominal
和 是 圣 在 全部 方式 的 对话 : 他们 将要 不是 是 仅有的 名义上的
['krɪstʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

并且在一切言谈举止中都保持圣洁：他们不会只是名义上的基督徒，

[bʌt; bət] [truː] ['krɪstʃənz] , ['ɪzrɪəlaɪts] [ɪn'diːd] [ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gaɪl] ;
but true Christians , Israelites indeed in whom there is no guile ;
但 真的 基督徒 , 以色列人 的确 在 谁 那里 是 不 诡计 ;

但真正的基督徒，真正的以色列人，心中毫无诡诈；

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [huː] [ɪz] [gɑːdz] [gɪft] , [ænd; ənd] [nəʊz] [[sɪk] .]
They will receive Christ Jesus who is God's gift , and knows [sic .]
他们 将要 收到 基督 耶稣 WHO 是 神的 礼物 , 和 知道 [原文如此 .]

他们将接受基督耶稣，他是上帝的恩赐，并且知道[原文如此]。

[ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [səʊlz] .
the operation of his power in their souls .
这 手术 的 他的 力量 在 他们的 灵魂 .

他的力量在他们灵魂中运作。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [daɪ] ; [wen] [kraɪst] , [huː] [ɪz]
These persons are fit to live and prepared to die ; when Christ , who is
这些 人 是 合身 到 居住 和 准备 到 死 ; 什么时候 基督 , WHO 是
[ðeə(r)] [laɪf] ,
their life ,
他们的 生活 ,

这些人适活，也预备好赴死；当基督——他们的生命——临到他们时，

[ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['glɔːri] .
shall appear , they shall appear with him in glory .
将 出现 , 他们 将 出现 和 他 在 荣耀 .

他们将显现，他们将与他一同在荣耀中显现。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
When the sound of the last trumpet shall be heard at the end of the
什么时候 这 声音 的 这 最后的 喇叭 将 是 听到 在 这 结尾 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

当世界末日的最后一声号角响起时，

[taɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [kʌm] [ə'weɪ] !
Time shall be no more ; Come away !
时间 将 是 不 更多的 ; 来 离开 !

时间不再流逝；快来吧！

[ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

that	day	shall	not	be	terrible	to	them	that	have	put	off	the	old	man	,
那	天	将	不是	是	糟糕的	到	他们	那	有	放	离开	这	老的	男人	,

对于那些抛弃老人的人来说，那一天不会是可怕的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [mæn] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

and	put	on	the	new	man	;	and	have	begun	to	live	a	new	life	,
和	放	在	这	新的	男人	;	和	有	开始	到	居住	一个	新的	生活	,

穿上了新人，开始了新的生活。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [njuː] [əˈfekʃən] , [njuː] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

and	to	have	new	affections	,	new	thoughts	and	resolutions	,	and	have
和	到	有	新的	情感	,	新的	想法	和	决议	,	和	有

[leɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

laid	up	their	treasure	in	heaven	,
铺设	向上	他们的	宝藏	在	天堂	,

他们有了新的情感、新的思想和决心，并且为天国积攒了财宝。

[weə(r)] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] : [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [piːs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [gɪv]

where	their	hearts	are	also	:	They	have	that	peace	,	which	the	world	cannot	give
在哪里	他们的	心	是	还	:	他们	有	那	和平	,	哪个	这	世界	不能	给

,

,

,

他们的内心也在那里：他们拥有世间无法给予的平静。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [deθ] ['kænɒt] [teɪk] [ə'weɪ] .

and	which	death	cannot	take	away	.
和	哪个	死亡	不能	拿	离开	.

死亡也无法夺走这一切。

['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [teɪk] ['sæŋktʃuəri] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ]

Blessed	are	they	that	take	sanctuary	in	the	name	of	Jesus	,	as	in	a
蒙福	是	他们	那	拿	避难所	在	这	姓名	的	耶稣	,	作为	在	一个

[strɒŋ] ['taʊə(r)] ;

strong	tower	;
强的	塔	;

奉耶稣的名寻求庇护的人有福了，他们如同寻求坚固的堡垒一般。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [sɪnz] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] ,

they	shall	get	power	over	their	sins	,	and	over	the	vanity	of	their	minds	,
他们	将	得到	力量	超过	他们的	罪孽	,	和	超过	这	虚荣	的	他们的	思想	,

[ðæt] [daɪ]

that	die
那	死

他们必得着能力，胜过自己的罪恶和虚妄的心思，就是那些死的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə] [sɪn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [gɒd] ,

to	sin	and	live	to	God	,
到	罪	和	居住	到	上帝	,

犯罪，却为神而活

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , " [huː]
and **feel** **the** **constraining** **power** **and** **efficacy** **of** **the** **love** **of** **Christ** **,** **"** **who**
和 感觉 这 约束 力量 和 功效 的 这 爱 的 基督 , " WHO
[hæθ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
hath **loved** **them** **,**
有 喜爱 他们 ,

并感受到基督之爱的约束力和功效，“祂爱他们，祂也 ...

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,
and **washed** **them** **from** **their** **sins** **,** **in** **his** **own** **blood** **,**
和 洗过 他们 从 他们的 罪孽 , 在 他的 自己的 血 ,

他用自己的血洗净了他们的罪孽。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [tuː; tə] [gɒd] .
and **made** **them** **kings** **and** **priests** **to** **God** **.**
和 制成 他们 国王 和 神父 到 上帝 .

并立他们为君王和祭司。

" [maɪ] [frendz] , [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [huː] [hæθ] [sed] , " ['huːsəʊ]['faɪndəθ][ˌem 'iː] ,
" **My** **friends** **,** **hear** **the** **voice** **of** **Wisdom** **,** **who** **hath** **said** **,** **"** **Whoso** **findeth** **me** **,**
" 我的 朋友们 , 听到 这 嗓音 的 智慧 , WHO 有 说 , " 谁 发现 我 ,

“我的朋友们，请听智慧的声音，祂说：‘谁找到我，

['faɪndəθ][laɪf] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][əb'teɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['sɪnɪθ]
findeth **life** **,** **and** **shall** **obtain** **favour** **of** **the** **Lord** **:** **but** **he** **that** **sinneth**
发现 生活 , 和 将 获得 偏爱 的 这 主 : 但 他 那 罪恶
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against **me** **,**
反对 我 ,

得着生命，也必蒙耶和华的恩惠；但那得罪我的，

[rɔŋgɪθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .
wrongeth **his** **own** **soul** **.**
错误 他的 自己的 灵魂 .

他亏待了自己的灵魂。

" [biː; bi][juː; jʊ] ['ɜːli] ['siːkə] : [siːk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
" **Be** **you** **early** **seekers** **:** **seek** **the** **kingdom** **of** **God** **in** **the** **first** **place** **.**
" 是 你 早期的 寻求者 : 寻找 这 王国 的 上帝 在 这 第一的 地方 .

“你们要早起寻求神的国，首先要寻求神的国。”

[ðə; ði] [lɔːd] [kɔːlz][frɒm; frəm]['hev(ə)n] ; " [maɪ][sʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [hɑːt] : " [let] [ðaɪ]['ɑːnsə(r)]
The **Lord** **calls** **from** **heaven** **;** **"** **My** **son** **,** **give** **me** **thine** **heart** **:** **"** **Let** **thy** **answer**
这 主 呼叫 从 天堂 ; " 我的 儿子 , 给 我 你的 心 : " 让 你的 回答
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

主从天上呼唤：“我儿，把你的心给我。”你的回答是：

[lɔːd] , [teɪk] [maɪ] [hɑːt] , ['pjʊərɪfaɪ][ænd; ənd] [klenz] [ˌaɪ 'tiː] ; [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [njuː]
Lord **,** **take** **my** **heart** **,** **purify** **and** **cleanse** **it** **;** **break** **it** **,** **and** **make** **it** **new**
主 , 拿 我的 心 , 净化 和 洁净 它 ; 休息 它 , 和 制作 它 新的
,
,
,

主啊，求你洁净我的心，把它炼净；把它破碎，使它焕然一新。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [ək'septəns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn][ðaɪ] [saɪt] .
make **it** **fit** **for** **thy** **acceptance** **,** **that** **I** **may** **find** **favour** **in** **thy** **sight** **.**
制作 它 合身 为了 你的 验收 , 那 我 可能 寻找 偏爱 在 你的 视线 .

使它合乎你的心意，好让我蒙你恩宠。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ([seθ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]) [jiː; ji][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] :

"	**Without**	**me**	**(**	**saith**	**our**	**Saviour**	**)**	**ye**	**can**	**do**	**nothing**	**:**
"	没有	我	(	赛斯说	我们的	救主	)	是的	能	做	没有什么	:

"没有我（救世主说），你们什么也不能做："

" ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

"	**Therefore**	**desire**	**him**	**to**	**do**	**it**	**for**	**thee**	**,**
"	所以	欲望	他	到	做	它	为了	你	,

所以，请你请求他为你做这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðiː] [bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd]

and	**to**	**work**	**in**	**thee**	**both**	**to**	**will**	**and**	**to**	**do**	**of**	**his**	**own**	**good**
和	到	工作	在	你	两个都	到	将要	和	到	做	的	他的	自己的	好的

['pleʒə(r)] .

pleasure	**.**
乐趣	.

并要在你里面运行，使你立志行事，都遵行他的美意。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] [gɑːdz] ['dʒʌstɪs][æz; əz] ['mɪzrəbl]

How	**dreadful**	**is**	**it**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**bar**	**of**	**God's**	**justice**	**as**	**miserable**
如何	可怕	是	它	到	出现	在	这	酒吧	的	神的	正义	作为	悲惨的

['sɪnəz] !

sinners	**!**
罪人	!

站在上帝公义的审判台前，作为可怜的罪人，是多么可怕啊！

[ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [kraɪst] , [ðə; ði] [greɪt] ['miːdieɪtə(r)] , [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Those	**that**	**have**	**not**	**Christ**	**,**	**the**	**great**	**Mediator**	**,**	**to**	**plead**	**for**	**them**	**,**
那些	那	有	不是	基督	,	这	伟大的	调解员	,	到	恳求	为了	他们	,

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [ɪn'diːd] :

are	**miserable**	**indeed**	**:**
是	悲惨的	的确	:

那些没有基督——伟大的中保——为他们求情的人，真是悲惨：

['ðeəfɔː(r)] [leɪ] [həʊld][ɒn] [kraɪst] [naʊ] ; [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] ,

Therefore	**lay**	**hold**	**on**	**Christ**	**now**	**;**	**believe**	**in**	**him**	**,**
所以	躺	抓住	在	基督	现在	;	相信	在	他	,

所以，现在就接受基督，相信他吧！

[leɪ] [həʊld][ɒn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

lay	**hold**	**on**	**his**	**power**	**and**	**Spirit**	**in**	**this**	**day**	**of**	**your**	**visitation**	**.**
躺	抓住	在	他的	力量	和	精神	在	这	天	的	你的	探视	.

在这蒙恩的日子里，要紧紧抓住他的力量和圣灵。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['seɪtn] , [ðaʊ] [meɪst] [[sɪk] .] [rɪ'siːv]

If	**thou**	**art**	**under**	**the**	**power**	**of**	**sin**	**and**	**Satan**	**,**	**thou**	**mayst**	**[**	**sic**	**.**	**]**	**receive**
如果	你	艺术	在下面	这	力量	的	罪	和	撒但	,	你	五月	[	原文如此	.	]	收到

['paʊə(r)][frɒm; frəm] [kraɪst] ,

power	**from**	**Christ**	**,**
力量	从	基督	,

如果你正处于罪恶和撒旦的权势之下，你可以从基督那里获得力量。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] :

to	**overcome**	**all**	**the**	**power**	**of**	**darkness**	**:**
到	克服	全部	这	力量	的	黑暗	:

战胜一切黑暗势力：

[ɪf] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [ɑːmd] [hæθ] [gɒt] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] , [kraɪst] [wɪl] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə]
If **the** **strong** **man** **armed** **hath** **got** **possession** **of** **thy** **heart** **,** **Christ** **will** **lay** **siege** **to**
如果 这 强的 男人 武装 有 得到 拥有 的 你的 心 , 基督 将要 躺 围城 到
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it **;**
它 ;

如果那武装的壮士占据了你的心，基督必将围攻它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and **if** **thou** **be** **willing** **to** **open** **the** **door** **,**
和 如果 你 是 愿意的 到 打开 这 门 ,

如果你愿意打开这扇门，

[kraɪst] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][kɑːst][aʊt][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
Christ **will** **come** **in** **and** **cast** **out** **the** **strong** **man** **,** **and** **spoil** **him** **of** **all** **his**
基督 将要 来 在 和 投掷 出去 这 强的 男人 , 和 剧透 他 的 全部 他的
[gʊdz] .
goods **.**
商品 .

基督将进来赶走那壮士，夺走他所有的财物。

[hiː; hi] [wɪl] [kɑːst][aʊt][ðə; ði][grænd] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
He **will** **cast** **out** **the** **grand** **enemy** **of** **thy** **soul** **,** **and** **take** **possession** **for**
他 将要 投掷 出去 这 盛大 敌人 的 你的 灵魂 , 和 拿 拥有 为了
[hɪmˈself] ;
himself **;**
他自己 ;

他必驱逐你灵魂的大仇敌，并夺取你的灵魂；

[ðæt] [ðaʊ] [ˈmeɪɪst] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈseɪtn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
that **thou** **mayest** **be** **delivered** **from** **the** **power** **of** **Satan** **,** **and** **from**
那 你 五月 是 发表 从 这 力量 的 撒但 , 和 从
[ðə; ði] [ˈbɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
the **bondage** **of** **corruption** **,**
这 束缚 的 腐败 ,

使你脱离撒但的权势和败坏的捆绑。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][gɒd] :
and **brought** **into** **the** **glorious** **liberty** **of** **the** **Sons** **of** **God** **:**
和 带来 进入 这 辉煌 自由 的 这 儿子们 的 上帝 :

并被带入神儿女荣耀的自由之中：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪk] [ðiː] [friː] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] [ɪnˈdiːd] .
And **if** **the** **Son** **of** **God** **make** **thee** **free** **,** **thou** **shalt** **be** **free** **indeed** **.**
和 如果 这 儿子 的 上帝 制作 你 自由的 , 你 应 是 自由的 的确 .

神的儿子若使你自由，你必得着真正的自由。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end] [kraɪst] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn]
For **this** **end** **Christ** **came** **into** **the** **world** **,** **"** **for** **this** **purpose** **was** **the** **Son**
为了 这 结尾 基督 来了 进入 这 世界 , " 为了 这 目的 曾是 这 儿子
[ɒv; əv][gɒd] [ˈmænɪfestɪd] ,
of **God** **manifested** **,**
的 上帝 表现出来 ,

为此，基督来到世上，“神的儿子为此显现出来，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] :
that **he** **might** **destroy** **the** **works** **of** **the** **Devil** **:**
那 他 可能 破坏 这 作品 的 这 魔鬼 :

好让他能够摧毁魔鬼的作为：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] " ['fɪnɪʃ]

"	And	he	will	not	lose	the	design	of	his	coming	,	but	will	"	finish
"	和	他	将要	不是	失去	这	设计	的	他的	未来	,	但	将要	"	结束

[trænz'greʃ(ə)n] ,

transgression	,
越轨行为	,

"他必不失他降临的计划，却要'止息罪恶'，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] .

and	make	an	end	of	sin	,	and	bring	in	everlasting	righteousness	.
和	制作	一个	结尾	的	罪	,	和	带来	在	永恒	义	.

除掉罪恶，带来永恒的公义。

" [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][let] [nʌn] [dɪ'siːv]

"	Let	us	all	come	to	Christ	,	and	let	none	deceive
"	让	我们	全部	来	到	基督	,	和	让	没有任何	欺骗

让我们都归向基督，不要受任何人欺骗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['hev(ə)n] :

themselves	,	and	live	in	their	sins	,	and	yet	think	to	come	to	heaven	:
他们自己	,	和	居住	在	他们的	罪孽	,	和	然而	思考	到	来	到	天堂	:

他们自己活在罪恶之中，却还妄想上天堂：

" [biː; bi][nɒt] [dɪ'siːvd] , ([seθ] [ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] ,)

"	Be	not	deceived	,	(	saith	the	Apostle	,	)
"	是	不是	受骗	,	(	赛斯说	这	使徒	,	)

"不要自欺，（使徒说，）"

[gɒd][ɪz][nɒt] [mɒkt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ə; eɪ][mæn] [səʊz] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [riːp] :

God	is	not	mocked	;	for	whatsoever	a	man	sows	,	that	shall	he	also	reap	:
上帝	是	不是	嘲笑	;	为了	任何	一个	男人	母猪	,	那	将	他	还	收割	:

上帝是轻慢不得的；人种的是什么，收的也是什么。

[hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ʃæl; ʃəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [riːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;

He	that	soweth	to	the	flesh	,	shall	of	the	flesh	reap	corruption	;
他	那	播种	到	这	肉	,	将	的	这	肉	收割	腐败	;

顺从情欲撒种的，必从情欲收败坏；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ʃæl; ʃəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [riːp] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

but	he	that	soweth	to	the	Spirit	,	shall	of	the	Spirit	reap	everlasting	life	.
但	他	那	播种	到	这	精神	,	将	的	这	精神	收割	永恒	生活	.

但顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

" ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['greɪʊndɪd] [həʊp] ,

"	Labour	for	a	sure	grounded	hope	,
"	劳动	为了	一个	当然	接地	希望	,

为了一个切实可行的希望而努力，

[ə; eɪ][dʒʌst][həʊp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

a	just	hope	in	the	mercy	of	God	for	pardon	and	salvation	;
一个	只是	希望	在	这	怜悯	的	上帝	为了	赦免	和	救恩	;

对上帝的怜悯抱有合理的希望，祈求宽恕和救赎；

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

then	you	must	know	a	work	of	Christ	upon	you	,
然后	你	必须	知道	一个	工作	的	基督	之上	你	,

那么你必定知道基督在你身上所成就的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

and	the	power	of	the	Spirit	of	Christ	within	you	,
和	这	力量	的	这	精神	的	基督	之内	你	,

以及基督之灵在你里面的能力，

[səb'djuː] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['həʊli] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ;

subduing	your	will	to	a	holy	subjection	to	the	Divine	will	;
制服	你的	将要	到	一个	圣	隶属	到	这	神圣的	将要	;

将你的意志降服于神圣的旨意之下；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kruːsɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] ; [ˌnevəðə'les] [aɪ]

that	you	may	say	with	the	Apostle	;	"	I	am	crucified	with	Christ	;	nevertheless	I
那	你	可能	说	和	这	使徒	;	"	我	是	被钉在十字架上	和	基督	;	尽管如此	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

好让你们与使徒一同说："我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督。"

[jet] [nɒt][aɪ] , [bʌt; bət] [kraɪst] ['lɪvəθ] [ɪn][ˌem 'iː] ;

yet	not	I	,	but	Christ	liveth	in	me	;
然而	不是	我	,	但	基督	活着	在	我	;

然而，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

and	the	life	which	I	now	live	in	the	flesh	,
和	这	生活	哪个	我	现在	居住	在	这	肉	,

以及我如今在肉身中所过的生命，

[aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	live	by	the	faith	of	the	Son	of	God	,	who	loved	me	,
我	居住	经过	这	信仰	的	这	儿子	的	上帝	,	WHO	喜爱	我	,

我因信神的儿子而活，祂爱我。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	gave	himself	for	me	.
和	给予	他自己	为了	我	.

他为了我献出了自己。

" [ðen] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [biː; bi]['dʒɔɪfl][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	Then	the	call	to	judgment	will	be	joyful	to	you	;
"	然后	这	称呼	到	判断	将要	是	快乐	到	你	;

"那时，你们受审判的时候，必欢喜快乐；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

for	you	shall	then	be	justified	and	acquitted	before	the	whole	world	,
为了	你	将	然后	是	合理的	和	无罪释放	前	这	所有的	世界	,

这样，你们在全世界面前就必被证明是义的，是无罪的。

[æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] ,

at	that	great	and	general	judgment	,
在	那	伟大的	和	一般的	判断	,

在那场伟大而普遍的审判中，

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ə'bʌndənt] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]

and	have	an	abundant	entrance	into	the	everlasting	kingdom	of	our	Lord
和	有	一个	丰富	入口	进入	这	永恒	王国	的	我们的	主

[ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	Saviour	Jesus	Christ	,
和	救主	耶稣	基督	,

并得以丰盛地进入我们主救主耶稣基督永恒的国度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	it	shall	be	well	with	you	for	ever	.
和	它	将	是	出色地	和	你	为了	曾经	.

愿你永远平安。

[naʊ] , " [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [wɪð] [hɪm] ;

Now	,	"	say	to	the	righteous	,	it	shall	be	well	with	him	;
现在	,	"	说	到	这	正义	,	它	将	是	出色地	和	他	;

现在，对义人说：他必蒙福；

" [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [səʊ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	not	that	it	doth	so	appear	at	present	;
"	不是	那	它	确实	所以	出现	在	展示	;

“但目前看来并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] ['meni] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

for	through	many	tribulations	we	must	expect	to	enter	into	the	kingdom
为了	通过	许多	苦难	我们	必须	预计	到	进入	进入	这	王国

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

of	heaven	;
的	天堂	;

因为我们必须经历许多苦难才能进入天国；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

And	many	are	the	troubles	of	the	righteous	,
和	许多	是	这	麻烦	的	这	正义	,

义人有许多苦难，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	the	Lord	will	deliver	them	out	of	them	all	.
但	这	主	将要	递送	他们	出去	的	他们	全部	.

但主必救他们脱离这一切。

[səʊ] [ðæt] " [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]['əʊnli] ([seθ] [ðə; ði] [ə'pɒsl]) [wiː; wi][hæv; həv][həʊp] ,

So	that	"	if	in	this	life	only	(	saith	the	apostle	)	we	have	hope	,
所以	那	"	如果	在	这	生活	仅有的	(	赛斯说	这	使徒	)	我们	有	希望	,

所以，使徒说：“即使我们只在今生有指望，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [men] [məʊst] ['mɪzrəbl] .

we	are	of	all	men	most	miserable	.
我们	是	的	全部	男人	最多	悲惨的	.

我们是世上最悲惨的人。

" [jet] " [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [wɪð] [hɪm] ; " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ðeə(r)]

"	Yet	"	say	to	the	righteous	,	it	shall	be	well	with	him	;	"	Whatsoever	their
"	然而	"	说	到	这	正义	,	它	将	是	出色地	和	他	;	"	任何	他们的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

“然而，要对义人说，他必得福乐；”无论他们遭遇何种试炼，

['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][best] [taɪm] ;

troubles	,	and	tribulations	are	,	the	Lord	will	deliver	them	in	the	best	time	;
麻烦	,	和	苦难	是	,	这	主	将要	递送	他们	在	这	最好的	时间	;

苦难和磨难固然存在，但主会在最合适的时候拯救他们；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekəmpens] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .

they	have	heaven	in	their	eye	and	they	look	to	the	recompense	of	reward	.
他们	有	天堂	在	他们的	眼睛	和	他们	看	到	这	补偿	的	报酬	.

他们眼中充满天堂的希望，并期待着奖赏的到来。

[naʊ] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ?
Now what hast thou in thine eye ?
现在 什么 哈斯特 你 在 你的 眼睛 ?

你眼中究竟有什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn] [kraɪst] ?
Is it the high calling in Christ ?
是 它 这 高的 呼叫 在 基督 ?

这是基督里的崇高使命吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [mɑːk] [ðaʊ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [vjuː] ?
Is this the mark thou aimest at , and which thou hast in view ?
是 这 这 标记 你 目标 在 , 和 哪个 你 哈斯特 在 看法 ?

这就是你所追求的目标，你所期盼的吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd]['heɪv(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] , " ['lʊkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒiːzəs] ,
Is this the port and haven , that thou art sailing to , " looking unto Jesus ,
是 这 这 港口 和 避风港 , 那 你 艺术 帆船 到 , " 寻找 到 耶稣 ,

这就是你"仰望耶稣"所驶向的港口和避风港吗?

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][set]
the author and finisher of our faith who for the joy that was set
这 作者 和 终结者 的 我们的 信仰 WHO 为了 这 喜悦 那 曾是 放
[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

我们信心的创始成终者，因那摆在前面的喜乐，

[ɪnˈdjʊəd] [ðə; ði] [krɒs] , [diˈspaiz] [ðə; ði] [ʃeɪm] ?
endured the cross , despising the shame ?
忍受 这 叉 , 鄙视 这 耻辱 ?

忍受十字架的苦难，轻视羞辱?

" [hɛb] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ][ˌtuːˈtuː] .
" Heb . xii 2 .
" 希伯来书 . 十二 2 .

"希伯来书 12:2

[ðə; ði] [əˈpɒsl] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
The apostle , after he had been speaking of the suffering
这 使徒 , 后 他 有 到过 请讲 的 这 痛苦

使徒在谈到苦难之后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [seɪnts] , [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] ;
and martyrdom of those great saints , of whom the world was not worthy ;
和 殉道 的 那些 伟大的 圣徒 , 的 谁 这 世界 曾是 不是 值得 ;
[hɛb] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Heb . xi .
希伯来书 . 十一 .

以及那些伟大圣徒的殉道，世人不配拥有他们；希伯来书 11:11

[haʊ] [ðæt] " [θruː] [feɪθ] [ðeɪ] [səbˈdjuːd] ['kɪŋdəmz] , [rɔːt] ['raɪtʃəsnəs] , [əbˈteɪnd]
How that " through faith they subdued kingdoms , wrought righteousness , obtained
如何 那 " 通过 信仰 他们 低沉的 王国 , 锻 义 , 获得
['prɒmɪsɪz] , [stɒpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]['laɪənz] ,
promises , stopt the mouths of lions ,
承诺 , 停止 这 嘴 的 狮子 ,

他们因着信，制服了列国，行了公义，得了应许，堵住了狮子的口，

[kwentʃt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] , [aʊt] [ɒv; əv]

quenched	the	violence	of	fire	,	escaped	the	edge	of	the	sword	,	out	of
淬火	这	暴力	的	火	,	逃脱	这	边缘	的	这	剑	,	出去	的

['wi:knəs] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [strɒŋ] ,

weakness	were	made	strong	,
弱点	是	制成	强的	,

熄灭了烈火的猛烈，躲过了刀剑的锋芒，从软弱变为刚强。

[wækst] ['væliənt][ɪn] [faɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] ;

waxed	valiant	in	fight	,	and	turned	to	flight	the	armies	of	the	Aliens	;
打蜡	英勇	在	斗争	,	和	转向	到	航班	这	军队	的	这	外星人	;

英勇作战，击溃了外星人的军队；

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðæt] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [ded] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:tʃəd]

of	women	,	that	received	their	dead	to	life	again	,	and	others	were	tortured
的	女性	,	那	已收到	他们的	死的	到	生活	再次	,	和	其他的	是	受折磨

,

,

,

有些妇女使死去的亲人复活，而另一些妇女则遭受酷刑。

[nɒt] [ək'septɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əb'teɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

not	accepting	of	deliverance	,	that	they	might	obtain	a	better	resurrection	.
不是	接受	的	解救	,	那	他们	可能	获得	一个	更好的	复活	.

他们不接受救赎，是为了获得更美好的复活。

" [ðen] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

"	Then	he	comes	to	speak	of	the	sufferings	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
"	然后	他	来	到	说话	的	这	苦难	的	我们的	主	耶稣	基督	,

然后他开始讲述我们主耶稣基督的苦难，

[ænd; ənd][bɪdz][ju: 'es] " [lʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

and	bids	us	"	Look	unto	him	.
和	出价	我们	"	看	到	他	.

并嘱咐我们"仰望他"。

" [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] , [ˌtu:'tu:] , [θri:] .

"	Heb	.	xii	.	1	,	2	,	3	.
"	希伯来书	.	十二	.	1	,	2	,	3	.

"希伯来书 12:1, 2, 3.

['weəfɔ:(r)] , " ['si:ɪŋ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmpəs] [ə'baʊt] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

Wherefore	,	"	seeing	we	are	compassed	about	with	so	great	a	cloud	of
因此	,	"	看到	我们	是	罗盘	关于	和	所以	伟大的	一个	云	的

['wɪtnəsiz] ,

witnesses	,
证人	,

因此，"我们既有这许多见证人，如同云彩围绕着我们，

[let][ˌju: 'es] [leɪ] [ə'saɪd] ['evri] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [dʌθ] [səʊ] ['i:zəli] [bɪ'set] [ˌju: 'es] ;

let	us	lay	aside	every	weight	,	and	the	sin	that	doth	so	easily	beset	us	;
让	我们	躺	旁边	每一个	重量	,	和	这	罪	那	确实	所以	容易地	围困	我们	;

让我们放下一切重担，脱去容易缠累我们的罪。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][rʌn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ɪz][set] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ,

and	let	us	run	with	patience	the	race	that	is	set	before	us	,
和	让	我们	跑步	和	耐心	这	种族	那	是	放	前	我们	,

让我们以耐心奔跑那摆在我们面前的赛程。

['lʊkɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒi:zəs] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] :

looking	unto	Jesus	,	the	author	and	finisher	of	our	faith	:
寻找	到	耶稣	,	这	作者	和	终结者	的	我们的	信仰	:

仰望为我们信心创始成终的耶稣：

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd]

Who	**for**	**the**	**joy**	**that**	**was**	**set**	**before**	**him**	**,**	**endured**	**the**	**cross**	**and**	**despised**
WHO	为了	这	喜悦	那	曾是	放	前	他	,	忍受	这	叉	和	被鄙视的

[ðə; ði] [ʃeɪm] ,

the	**shame**	**,**
这	耻辱	,

他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难。

[ænd; ənd][ɪz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] :

and	**is**	**set**	**down**	**at**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**the**	**throne**	**of**	**God**	**:**
和	是	放	向下	在	这	正确的	手	的	这	王座	的	上帝	:

并坐在上帝宝座的右边：

[fɔː(r); fə(r)][kən'sɪdə(r)][hɪm] [ðæt] [ɪn'djʊəd] [sʌtʃ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪnəz] [ə'genst] [hɪm'self] ,

For	**consider**	**him**	**that**	**endured**	**such**	**contradiction**	**of**	**sinners**	**against**	**himself**	**,**
为了	考虑	他	那	忍受	这样的	矛盾	的	罪人	反对	他自己	,

你们想想，他忍受了罪人如此强烈的攻击，

[lest] [jiː; ji][biː; bi] ['wɪərid] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] .

lest	**ye**	**be**	**wearied**	**and**	**faint**	**in**	**your**	**minds**	**.**
免得	是的	是	疲惫	和	头晕的	在	你的	思想	.

免得你们疲倦灰心。

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃeɪm] , [rɪ'prəʊtʃ] ,

"	**Blessed**	**are**	**they**	**that**	**can**	**endure**	**all**	**these**	**things**	**,**	**shame**	**,**	**reproach**	**,**
"	蒙福	是	他们	那	能	忍受	全部	这些	事物	,	耻辱	,	责备	,

['kɒntjuːm(ə)li] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,

contumely	**,**	**and**	**disdain**	**,**
傲慢	,	和	蔑视	,

“凡能忍受羞辱、责备、侮辱和藐视的人有福了。”

[pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ænd; ənd] [əˈflikʃən] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] !

persecutions	**and**	**afflictions**	**that**	**attend**	**the**	**testimony**	**of**	**Jesus**	**!**
迫害	和	苦难	那	出席	这	见证	的	耶稣	!

为耶稣作见证所伴随的迫害和苦难！

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ʃeɪm] !

Blessed	**are**	**they**	**that**	**can**	**endure**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**despise**	**the**	**shame**	**!**
蒙福	是	他们	那	能	忍受	这	叉	,	和	鄙视	这	耻辱	!

能忍受十字架、轻看羞辱的人有福了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] [krɒs] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,

It	**is**	**an**	**internal**	**cross**	**,**	**which**	**thou**	**must**	**endure**	**for**	**Christ**	**,**
它	是	一个	内部的	叉	,	哪个	你	必须	忍受	为了	基督	,

这是你必须为基督承受的内心十字架。

[ɔː(r)][ðaɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɪl] [rɪ'pruːv] [ðiː] , [tʃek] [ðiː] [ænd; ənd] [kən'dem] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

or	**thy**	**own**	**heart**	**will**	**reprove**	**thee**	**,**	**check**	**thee**	**and**	**condemn**	**thee**	**for**	**it**	**:**
或者	你的	自己的	心	将要	责备	你	,	查看	你	和	谴责	你	为了	它	:

否则，你自己的心会责备你，管教你，并因此定你的罪：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['kruːsɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] , [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] [wɪð]

But	**if**	**thou**	**comest**	**to**	**know**	**a**	**being**	**crucified**	**with**	**Christ**	**,**	**thou**	**shalt**	**reign**	**with**
但	如果	你	彗星	到	知道	一个	存在	被钉在十字架上	和	基督	,	你	应	在位	和

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

但你若认识与基督同钉十字架的人，你也要与他一同作王。

[ænd; ənd][biː; bi] [reɪzd] [ʌp][tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] [wɪð] [hɪm] .

and	**be**	**raised**	**up**	**to**	**eternal**	**glory**	**with**	**him**	**.**
和	是	提高	向上	到	永恒	荣耀	和	他	.

与他一同复活，进入永恒的荣耀。

[ən'les] [ðaʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['kru:sɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst]
Unless **thou** **knowest** **a** **dying** **to** **the** **world** **,** **and** **a** **being** **crucified** **with** **Christ**
除非 你 最了解 一个 垂死 到 这 世界 , 和 一个 存在 被钉在十字架上 和 基督
,
,
,

除非你明白向世界死去，并与基督同钉十字架，

[ðaʊ] [kænst][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [wel] ['graʊndɪd] [həʊp][ɒv; əv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['hæpinəs] .
thou **canst** **not** **have** **a** **well** **grounded** **hope** **of** **everlasting** **happiness** **.**
你 罐 不是 有 一个 出色地 接地 希望 的 永恒 幸福 .

你不可能对永恒的幸福抱有坚实的希望。

['ðeəfɔ:(r)] [naʊ] , [frendz] , [ɪg'zæmɪn] [jɔ:'selvz] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['taɪt(ə)l][tu:; tə]['hev(ə)n] .
Therefore **now** **,** **friends** **,** **examine** **yourselves** **about** **your** **title** **to** **heaven** **.**
所以 现在 , 朋友们 , 检查 你们自己 关于 你的 标题 到 天堂 .

所以，朋友们，现在你们要省察自己是否有资格进入天堂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðeə(r)]['taɪtlz] [ænd; ənd]
It **is** **the** **wisdom** **and** **practice** **of** **the** **world** **,** **to** **examine** **their** **titles** **and**
它 是 这 智慧 和 实践 的 这 世界 , 到 检查 他们的 标题 和
['setlmənts] ,
settlements **,**
定居点 ,

考察他们的头衔和定居点，是世人的智慧和惯例。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] , [ðeɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][fɜ:m] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:hænd] :
and **to** **see** **,** **they** **be** **sure** **,** **and** **firm** **,** **and** **stable** **beforehand** **:**
和 到 看 , 他们 是 当然 , 和 公司 , 和 稳定的 预先 :

并且要看到，它们事先是确定、坚定和稳定的：

[səʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʃʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l]
So **we** **should** **make** **sure** **for** **heaven** **and** **eternal**
所以 我们 应该 制作 当然 为了 天堂 和 永恒

所以我们应该确保自己能进入天堂，永生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] " [æn; ən] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] , [ɪ'tɜ:n(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,
glory **,** **and** **of** **"** **an** **house** **not** **made** **with** **hands** **,** **eternal** **in** **the** **heavens** **,**
荣耀 , 和 的 " 一个 房子 不是 制成 和 双手 , 永恒 在 这 天 ,

荣耀，以及“非人手所造、在天上永恒的房屋”，

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['ɜ:θli] ['tæbənækl] [bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] ; [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪl] [bi:; bi]
" **before** **this** **earthly** **tabernacle** **be** **dissolved** **;** **then** **for** **us** **to** **live** **will** **be**
" 前 这 尘世的 圣幕 是 溶解 ; 然后 为了 我们 到 居住 将要 是
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

“在这尘世的居所消散之前；那时，我们活着就是基督。”

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'tɜ:n(ə)l][geɪn] .
and **to** **die** **will** **be** **eternal** **gain** **.**
和 到 死 将要 是 永恒 获得 .

死亡将带来永恒的益处。

['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [beə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Blessed	are	they	that	bear	record	of	the	Word	of	God	,	and	of
蒙福	是	他们	那	熊	记录	的	这	单词	的	上帝	,	和	的

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,

the	testimony	of	Jesus	,
这	见证	的	耶稣	,

凡为神的话语和耶稣作见证的，都是有福的！

[ðæt] [beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]['testɪfaɪ][ænd; ənd][dʒɔɪn] [wɪð] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

that	bear	his	name	,	and	testify	and	join	with	him	against	the	spirit	of
那	熊	他的	姓名	,	和	作证	和	加入	和	他	反对	这	精神	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

那些继承他名的人，那些与他一同作见证、一同对抗世俗邪灵的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	prince	of	the	power	of	the	air	.
和	这	王子	的	这	力量	的	这	空气	.

还有空中掌权者的首领。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][dʒɔɪn] [wɪð] [kraɪsts] [ə'pɪərəns] , [ðæt] [səʊ] [ðaʊ] ['meɪɪst]

It	is	within	that	thou	must	join	with	Christ's	appearance	,	that	so	thou	mayest
它	是	之内	那	你	必须	加入	和	基督的	外貌	,	那	所以	你	五月

[bi:; bi] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ,

be	christianized	,
是	基督教化	,

你必须在内心深处与基督的形象结合，这样你才能成为基督徒。

[ænd; ənd][ðaɪ][maɪnd] [meɪd] ['tru:li] ['krɪstʃən] : [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi]['pjʊərɪfaɪd][ɪn][ðaɪ]['spɪrɪt] ,

and	thy	mind	made	truly	christian	:	Thou	must	be	purified	in	thy	spirit	,
和	你的	头脑	制成	真的	基督教	:	你	必须	是	纯化	在	你的	精神	,

并使你的心灵真正成为基督徒：你的灵魂必须得到净化，

[ænd; ənd][bæp'taɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]

and	baptized	with	the	Holy	Ghost	,	and	with	fire	,	and	know	the	powerful
和	受洗	和	这	圣	鬼	,	和	和	火	,	和	知道	这	强大的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] :

operation	of	the	Lord	:
手术	的	这	主	:

并受了圣灵和火的洗礼，并且认识了主的大能运行：

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [bɜ:θ] , [ðeɪ] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]

They	that	have	not	experience	of	the	new	birth	,	they	cannot	enter	into	the
他们	那	有	不是	经验	的	这	新的	出生	,	他们	不能	进入	进入	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] .

kingdom	of	God	.
王国	的	上帝	.

没有重生经历的人，不能进入神的国。

[əʊ][maɪ] [frendz] , [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] , [hu:] [wɒz; wəz]['həʊli] ,

O	my	friends	,	set	before	you	the	example	of	Christ	,	who	was	holy	,
哦	我的	朋友们	,	放	前	你	这	例子	的	基督	,	WHO	曾是	圣	,

我的朋友们，要以圣洁的基督为榜样，

['hɑ:mləs] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] [ɪn]['həʊlinəs] : [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

harmless	,	and	undefiled	;	his	life	was	glorious	in	holiness	:	And	as	it
无害	,	和	未受污染的	;	他的	生活	曾是	辉煌	在	圣洁	:	和	作为	它

[bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] ,

becomes	you	,
变成	你	,

无害且纯洁无瑕；他的一生充满圣洁的荣耀：而你，也当如此。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['həʊli][ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

so	it	highly	concerns	you	,	to	be	holy	in	all	manner	of	conversation	.
所以	它	高度	担忧	你	,	到	是	圣	在	全部	方式	的	对话	.

所以，在各种谈话中保持圣洁对你来说至关重要。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [nɒt][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [kraɪst] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

For	if	you	imitate	not	the	life	of	Christ	,	you	cannot	be	saved	by	his
为了	如果	你	模拟	不是	这	生活	的	基督	,	你	不能	是	已保存	经过	他的

[deθ] :

death	:
死亡	:

因为你们若不效法基督的生平，就不能因他的死得救：

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl][ɪ'nɪkwəti] ,

He	came	into	the	world	,	to	redeem	you	from	all	iniquity	,
他	来了	进入	这	世界	,	到	赎回	你	从	全部	罪恶	,

他来到世上，是为了救赎你们脱离一切罪恶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][sɪn][ænd; ənd] [hel] ;

and	to	save	you	from	sin	and	hell	;
和	到	节省	你	从	罪	和	地狱	;

为了拯救你脱离罪恶和地狱；

['leɪbə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] ['kɔːlɪŋ] ,

Labour	to	answer	the	dignity	of	your	high	and	holy	calling	,
劳动	到	回答	这	尊严	的	你的	高的	和	圣	呼叫	,

努力履行你崇高神圣的使命，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

with	a	conversation	becoming	the	gospel	of	Christ	:	For	you	are	called
和	一个	对话	成为	这	福音	的	基督	:	为了	你	是	称为

[tuː; tə]['glɔːri][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .

to	glory	and	virtue	.
到	荣耀	和	美德	.

对话逐渐演变成基督的福音：你们蒙召是要得荣耀和美德。

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [meɪ] [ə'tend] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Whatsoever	troubles	,	temptations	and	tribulations	may	attend	you	in	your
任何	麻烦	,	诱惑	和	苦难	可能	出席	你	在	你的

['pɪlgrɪmɪdʒ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

pilgrimage	here	below	,
朝圣	这里	以下	,

无论你在尘世的旅途中会遇到怎样的困难、诱惑和磨难，

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [wɪð] [gɒd] [θruː] ['aʊə(r)]

if	you	be	faithful	and	sincere	,	you	will	have	peace	with	God	through	our
如果	你	是	忠实	和	真诚	,	你	将要	有	和平	和	上帝	通过	我们的

[lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Lord	Jesus	Christ	.
主	耶稣	基督	.

你们若忠心诚意，必藉着我们的主耶稣基督得着与神和好。

[ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

In	all	your	labours	and	travels	on	this	earth	,
在	全部	你的	劳动	和	旅行	在	这	地球	,

在你今生所有的辛勤劳作和旅途中，

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'riːn] ['hev(ə)n]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hedz]

you	may	look	up	with	joy	for	you	have	a	serene	heaven	over	your	heads
你	可能	看	向上	和	喜悦	为了	你	有	一个	安详	天堂	超过	你的	头部

;
;
;

你们可以满怀喜悦地抬头仰望，因为你们头顶是一片宁静的天堂；

[let] [kraɪst] [biː; bi] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɪm] ,

let	Christ	be	precious	to	you	;	open	the	door	of	your	hearts	to	him	,
让	基督	是	宝贵的	到	你	;	打开	这	门	的	你的	心	到	他	,

让基督成为你生命中的宝贵财富；向他敞开你的心门。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['glɔːri] : [hiː; hi][ɪz] [ə'prest] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ,

who	is	the	King	of	glory	:	He	is	oppressed	in	the	hearts	of	the	unclean	,
WHO	是	这	国王	的	荣耀	:	他	是	受压迫者	在	这	心	的	这	不洁	,

谁是荣耀之王？祂在污秽人的心中受压迫，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] :

but	he	is	exalted	and	lifted	up	in	the	hearts	of	the	faithful	:
但	他	是	崇高	和	抬起	向上	在	这	心	的	这	忠实	:

但在信徒心中，他却被高举、被尊崇：

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [set][hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] !

Blessed	are	they	that	set	him	upon	his	throne	in	their	hearts	!
蒙福	是	他们	那	放	他	之上	他的	王座	在	他们的	心	!

凡将他放在心中，使他成为他们宝座的人，有福了！

[əʊ] [lɜːn] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] : [jɔː(r); jə(r)][hjuː'mɪləti] [wɪl] [ɪg'zɔːlt][hɪm] ,

O	learn	of	Christ	to	be	meek	and	lowly	:	Your	humility	will	exalt	Him	,
哦	学习	的	基督	到	是	温顺	和	卑微的	:	你的	谦逊	将要	崇高	他	,

你们要学习基督的谦卑温柔：你们的谦卑会高举祂。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][ɪg'zɔːlt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] :

and	will	also	exalt	you	at	the	last	:
和	将要	还	崇高	你	在	这	最后的	:

最后也必高举你：

" [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] :

"	Be	faithful	to	the	death	and	you	shall	receive	a	crown	of	life	:
"	是	忠实	到	这	死亡	和	你	将	收到	一个	王冠	的	生活	:

"你务要至死忠心，就必得着生命的冠冕。"

" [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf][ɪn][ðeə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [kraɪst] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]

"	Those	that	have	eternal	life	in	their	eye	,	and	depend	upon	Christ	alone	for
"	那些	那	有	永恒	生活	在	他们的	眼睛	,	和	依赖	之上	基督	独自的	为了

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

"那些眼中充满永生，并且单单依靠基督得救的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][ʃʊə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

they	have	laid	a	sure	foundation	.
他们	有	铺设	一个	当然	基础	.

他们已经打下了坚实的基础。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɪn] [taɪm] ,

All	other	foundations	will	come	to	nothing	;	they	are	founded	in	time	,
全部	其他	基础	将要	来	到	没有什么	;	他们	是	创立	在	时间	,

其他一切基础都将消亡；它们都建立在时间之上。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['məʊldə(r)] [ə'weɪ] :

and	in	time	they	will	come	to	moulder	away	:
和	在	时间	他们	将要	来	到	成型机	离开	:

随着时间的推移，它们终将腐朽消散。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ðə; ðiː] ['bɪldə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] , [ðæt] ['eɪbrəhæm] [hæd; həd] [ɪn]

But	that	city	that	God	is	the	builder	and	maker	of	,	that	Abraham	had	in
但	那	城市	那	上帝	是	这	建筑商	和	制造商	的	,	那	亚伯拉罕	有	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

但是，上帝所建造和创造的那座城，亚伯拉罕眼中那座城，

[wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'keɪ] , [nɔː(r)] ['məʊldə(r)] [ə'weɪ] : [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [aɪ] ,

will	never	decay	,	nor	moulder	away	:	Let	us	have	this	always	in	our	eye	,
将要	绝不	衰变	,	也不	成型机	离开	:	让	我们	有	这	总是	在	我们的	眼睛	,

永不腐朽，永不凋零：让我们时刻牢记这一点。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ˌɪntə'sept] ['aʊə(r)] [vjuː] .

that	nothing	may	intercept	our	view	.
那	没有什么	可能	截距	我们的	看法	.

任何事物都不能阻挡我们的视线。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] ([seθ] [ðə; ðiː] [ə'pɒsl]) [nəʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪti] ; [wiː; wi] [siːk] [wʌn] [ðæt] [ɪz]

"	We	have	here	(	saith	the	Apostle	)	no	continuing	city	;	we	seek	one	that	is
"	我们	有	这里	(	赛斯说	这	使徒	)	不	继续	城市	;	我们	寻找	一	那	是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

"我们在这里没有永存的城（使徒说）；我们寻求的是将来的城。"

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] : " [fɪə(r)] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] [flɒk] ,

"	In	this	world	we	are	as	sheep	among	wolves	:	"	Fear	not	,	little	flock	,
"	在	这	世界	我们	是	作为	羊	之中	狼	:	"	害怕	不是	,	小的	群	,

在这个世界上，我们如同羊群身处狼群之中："不要害怕，小羊群，

([seθ] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ,) [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [gʊd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

(	saith	our	Saviour	,	)	it	is	your	Father's	good	pleasure	to	give	you	a
(	赛斯说	我们的	救主	,	)	它	是	你的	父亲的	好的	乐趣	到	给	你	一个

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

（我们的救主说，）你们的父乐意把国赐给你们。

" [ɪf] [wiː; wi] [biː; bi] [ðə; ðiː] [ʃiːp] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] : " [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃiːp]

"	If	we	be	the	sheep	of	Christ	,	we	shall	follow	him	:	"	For	his	sheep
"	如果	我们	是	这	羊	的	基督	,	我们	将	跟随	他	:	"	为了	他的	羊

['fɒləʊ] [hɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

"如果我们是基督的羊，我们就应当跟随他：因为他的羊都跟随他，

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl]

and	know	his	voice	,	and	a	stranger	they	will	not	follow	,	but	they	will
和	知道	他的	嗓音	,	和	一个	陌生人	他们	将要	不是	跟随	,	但	他们	将要

[fliː] [frɒm; frəm][hɪm] ,

flee	from	him	,
逃跑	从	他	,

他们认得他的声音，不会跟随陌生人，反而会逃离他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . "

for	they	know	not	the	voice	of	a	stranger	.	"
为了	他们	知道	不是	这	嗓音	的	一个	陌生人	.	"

因为他们不认识陌生人的声音。

" [maɪ] [ʃiːp] ([seθ] [kraɪst]) [hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊ]

"	My	sheep	(	saith	Christ	)	hear	my	voice	,	and	I	know	them	,	and	they	follow
"	我的	羊	(	赛斯说	基督	)	听到	我的	嗓音	,	和	我	知道	他们	,	和	他们	跟随

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我的羊（基督说）听我的声音，我认识他们，他们也跟随我。”

[ænd; ənd][ai] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['perɪʃ] ,

and	I	give	unto	them	eternal	life	,	and	they	shall	never	perish	,
和	我	给	到	他们	永恒	生活	,	和	他们	将	绝不	沦	,

我赐给他们永生，他们永不灭亡。

['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl]['eni] [plʌk] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] .

neither	shall	any	pluck	them	out	of	my	hands	.
两者都不	将	任何	采摘	他们	出去	的	我的	双手	.

谁也不能从我手中夺走它们。

" [hɪə(r)][ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['leɪbə(r)] [ə'bʌndəntli] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

"	Here	is	encouragement	for	us	to	labour	abundantly	in	the	work	of	the
"	这里	是	鼓励	为了	我们	到	劳动	大量	在	这	工作	的	这

[lɔːd] ;

Lord	;
主	;

“这激励我们竭力为主做工；

" [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['leɪbə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; biː][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ðiː] [lɔːd] .

"	for	our	labour	shall	not	be	in	vain	in	the	Lord	.
"	为了	我们的	劳动	将	不是	是	在	徒劳	在	这	主	.

“因为我们在主里的劳苦必不徒然。”

" [let] [juː 'es] , [wɪð] ['məʊzɪz] , " [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ɒv; əv]

"	Let	us	,	with	Moses	,	"	choose	rather	to	suffer	affliction	with	the	people	of
"	让	我们	,	和	摩西	,	"	选择	相当	到	遭受	痛苦	和	这	人们	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

让我们效法摩西，宁愿与神的子民一同受苦。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiː] ['pleʒəz] [ɒv; əv][sɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ;

than	to	enjoy	the	pleasures	of	sin	for	a	season	;
比	到	享受	这	快乐	的	罪	为了	一个	季节	;

与其暂时享受罪恶的快乐，不如.....

" [ænd; ənd] " [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ['greɪtə(r)] ['rɪtʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]
" and " esteem the reproach of Christ greater riches than the treasures of
" 和 " 尊重 这 责备 的 基督 更大的 财富 比 这 宝藏 的
['iːdʒɪpt] ;
Egypt ;
埃及 ;

"并且要看为基督受的凌辱比埃及的财宝更宝贵；

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekəmpens] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .
and have respect to the recompense of reward .
和 有 尊重 到 这 补偿 的 报酬 .

并且要尊重回报。

" [frendz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] , " [lʊk] [ʌp]['ʌntə; 'ʌntu]['dʒiːzəs] ,
" Friends , I beseech you , in the fear of God , " look up unto Jesus ,
" 朋友们 , 我 恳求 你 , 在 这 害怕 的 上帝 , " 看 向上 到 耶稣 ,

朋友们，我恳求你们，敬畏上帝，仰望耶稣，

[ðə; ði] [greɪt] ['miːdieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['kʌvənənt] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃə(r)] [ɒv; əv]
the GREAT MEDIATOR of the new covenant , the author and finisher of
这 伟大的 调解员 的 这 新的 盟约 , 这 作者 和 终结者 的
[jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ;
your faith ;
你的 信仰 ;

新约的伟大中保，你们信心的创始成终者；

[ðæt] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [wel] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] , ['ɒnə(r)] ,
that by patient continuance in well doing , you may seek for glory , honour ,
那 经过 病人 继续 在 出色地 正在做 , 你 可能 寻找 为了 荣耀 , 荣誉 ,

通过耐心坚持行善，你可以追求荣耀、尊荣，

[ˌɪmɔː'tæləti] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] : " [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][əb'teɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ˌpɜːsə'vɪə(r)][tuː; tə]
immortality , and eternal life : " Which you shall obtain , if you persevere to
不朽 , 和 永恒 生活 : " 哪个 你 将 获得 , 如果 你 坚持不懈 到
[ðə; ði][end] :
the end :
这 结尾 :

永生和不朽："你们若坚持到底，就必得着。"

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] . "
" For he that endureth unto the end shall be saved . "
" 为了 他 那 忍耐 到 这 结尾 将 是 已保存 . "

"因为坚持到底的人必然得救。"

" [biː; bi][nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [wel] ['duːɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [djuː] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪnt]
" Be not weary of well doing ; for in due time you shall reap if you faint
" 是 不是 厌倦 的 出色地 正在做 ; 为了 在 到期的 时间 你 将 收割 如果 你 头晕的
[nɒt] .
not .
不是 .

"行善不可灰心；若不灰心，时候到了，你们就要收成。"

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə'pɪəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
" He that hath appeared , as a God of salvation ,
" 他 那 有 出现 , 作为 一个 上帝 的 救恩 ,

"那已经显现，作为拯救之神的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
and a mighty preserver of his people in all ages of the world ,
和 一个 强大的 保护者 的 他的 人们 在 全部 年龄 的 这 世界 ,

他是世界各个时代人民的强大守护者。

[ænd; ənd] [hæθ] [biːn] [səʊ][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)]
and **hath** **been** **so** **both** **to** **the** **primitive** **christians** **,** **and** **to** **all** **our**
和 有 到过 所以 两个都 到 这 原始 基督徒 , 和 到 全部 我们的
['krɪstʃən] [frendz] ,
christian **friends** **,**
基督教 朋友们 ,

对于早期基督徒和我们所有的基督徒朋友来说，情况一直如此。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] , [ɪf] [juː; jʊ]
that **are** **gone** **before** **us** **to** **an** **eternal** **rest** **,** **if** **you**
那 是 已消失 前 我们 到 一个 永恒 休息 , 如果 你

那些先我们而去，安息长眠的人，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[feɪnt] [nɒt] , [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [huː] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [duː; də][ɪn'herɪt][ðə; ði]
faint **not** **,** **but** **follow** **them** **,** **who** **through** **faith** **and** **patience** **do** **inherit** **the**
头晕的 不是 , 但 跟随 他们 , WHO 通过 信仰 和 耐心 做 继承 这
['prɒmɪsɪz] ,
promises **,**
承诺 ,

不要灰心丧气，要跟随他们，他们凭信心和忍耐承受了应许。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ɪn] [piːs] [ɪn][hɪm] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ;
you **shall** **lay** **down** **your** **heads** **in** **peace** **in** **him** **,** **when** **you** **come** **to** **die** **;**
你 将 躺 向下 你的 头部 在 和平 在 他 , 什么时候 你 来 到 死 ;

你们临终的时候，必安然地在他里面安息。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd]
And **when** **time** **shall** **be** **no** **more** **,** **you** **shall** **be** **for** **ever** **with** **the** **Lord**
和 什么时候 时间 将 是 不 更多的 , 你 将 是 为了 曾经 和 这 主
.
:
.

当时间不再流逝，你将永远与主同在。

[tuː; tə][gɒd][biː; bi] [preɪz] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['glɔːri] , [huː] [hæθ] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːm]
To **God** **be** **praise** **,** **honour** **,** **and** **glory** **,** **who** **hath** **stretched** **forth** **his** **mighty** **arm**
到 上帝 是 称赞 , 荣誉 , 和 荣耀 , WHO 有 拉伸 前进 他的 强大的 手臂
[tuː; tə] [seɪv] :
to **save** **:**
到 节省 :

愿赞美、尊崇和荣耀归于神，他伸出大能的膀臂拯救世人：

[huː] [ɪz][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [bʌt; bət] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] ?
Who **is** **the** **arm** **of** **the** **Lord** **but** **Christ** **Jesus** **,** **the** **redeemer** **of** **souls** **?**
WHO 是 这 手臂 的 这 主 但 基督 耶稣 , 这 救世主 的 灵魂 ?

谁是主的膀臂呢？不是救赎灵魂的基督耶稣吗？

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɑː'selvz] , [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd]
When **we** **had** **undone** **ourselves** **,** **and** **lost** **ourselves** **,** **in** **wandering** **and**
什么时候 我们 有 未完成 我们自己 , 和 丢失的 我们自己 , 在 漫游 和
[dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ,
departing **from** **the** **Lord** **,**
离开 从 这 主 ,

当我们迷失自我，远离主的时候，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,

the	true	and	living	God	,	into	darkness	and	the	shadow	of	death	,
这	真的	和	活的	上帝	,	进入	黑暗	和	这	阴影	的	死亡	,

真神，永活的神，进入黑暗和死亡的阴影中，

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] [ɑːm] , [tuː; tə]['gæðə(r)][ˌjuː 'es] ,

He	stretched	forth	his	almighty	arm	,	to	gather	us	,
他	拉伸	前进	他的	全能的	手臂	,	到	收集	我们	,

他伸出他全能的手臂，来聚集我们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][gɒd] [ə'gen] ,

and	to	bring	us	into	the	paradise	of	God	again	,
和	到	带来	我们	进入	这	天堂	的	上帝	再次	,

为了再次将我们带入上帝的天堂，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [sɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns]

when	we	were	driven	out	by	our	own	sin	,	from	the	face	and	presence
什么时候	我们	是	驱动	出去	经过	我们的	自己的	罪	,	从	这	脸	和	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

of	the	Lord	.
的	这	主	.

当我们因自己的罪恶而被逐出主的面前时。

[kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ʃepəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,

Christ	Jesus	,	the	great	and	good	shepherd	of	his	sheep	,
基督	耶稣	,	这	伟大的	和	好的	牧羊人	的	他的	羊	,

基督耶稣，祂羊群的伟大而善良的牧人，

[keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] :

came	to	seek	and	to	save	them	that	were	lost	:
来了	到	寻找	和	到	节省	他们	那	是	丢失的	:

来寻找并拯救迷失的人：

[ðə; ði] [lɒst] [ʃiːp] [ðæt] [hæv; həv] ['wɔndə] [frɒm; frəm][hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz]

The	lost	sheep	that	have	wandered	from	him	,	he	will	take	them	on	his
这	丢失的	羊	那	有	漫步	从	他	,	他	将要	拿	他们	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

那些迷失方向、远离他的羊，他会把它们背在肩上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊld] : [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][laɪ] [daʊn] [ɪn]

and	bring	them	to	his	fold	:	and	he	will	make	them	lie	down	in
和	带来	他们	到	他的	折叠	:	和	他	将要	制作	他们	说谎	向下	在

[griːn] ['pɑːstʃəz] ,

green	pastures	,
绿色的	牧场	,

领他们到他的羊圈里去，他必使他们躺卧在青草地上。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] ,

and	lead	them	by	the	still	waters	,
和	带领	他们	经过	这	仍然	水	,

领他们到平静的水边去，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][gɑːdz] [raɪt]

and	satisfy	them	with	the	rivers	of	pleasure	that	are	at	God's	right
和	满足	他们	和	这	河流	的	乐趣	那	是	在	神的	正确的

[hænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

hand	for	evermore	.
手	为了	越来越	.

用上帝右边永远的喜乐之河来满足他们。

[hiː; hi] [hæθ] ['prɒmɪst] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ,

He	hath	promised	,	"	That	he	will	feed	his	flock	like	a	shepherd	,
他	有	承诺	,	"	那	他	将要	喂养	他的	群	喜欢	一个	牧羊人	,

他曾应许说："他必像牧人牧养他的羊群。"

[ænd; ənd]['gæðə(r)][hɪz; ɪz] [læmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] :

and	gather	his	lambs	with	his	arm	,	and	carry	them	in	his	bosom	:
和	收集	他的	羔羊	和	他的	手臂	,	和	携带	他们	在	他的	怀	:

他用膀臂聚集他的羊羔，抱在怀里：

" [aɪ] [həʊp] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepəd] , [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][hɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] ,

"	I	hope	CHRIST	JESUS	,	the	GREAT	SHEPHERD	,	will	find	some	here	this	day	,
"	我	希望	基督	耶稣	,	这	伟大的	牧羊人	,	将要	寻找	一些	这里	这	天	,

"我希望伟大的牧羊人基督耶稣今天能在这里找到一些人。"

[ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] , [ænd; ənd]['gæðə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ɑːm] ,

that	have	gone	astray	,	and	gather	them	with	his	divine	arm	,
那	有	已消失	误入歧途	,	和	收集	他们	和	他的	神圣的	手臂	,

那些迷失的人，用他神圣的手臂将他们召集起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊə(r)] , [θruː] [feɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	keep	them	by	his	mighty	power	,	through	faith	unto	salvation	.
和	保持	他们	经过	他的	强大的	力量	,	通过	信仰	到	救恩	.

并藉着他的大能保守他们，使他们因信得救。

[tuː; tə][hɪm][biː; bi][ɔːl] [preɪz] , ['ɒnə(r)] , ['glɔːri] , [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

To	him	be	all	praise	,	honour	,	glory	,	dominion	,	and	thanksgiving	:	For	He
到	他	是	全部	称赞	,	荣誉	,	荣耀	,	统治权	,	和	感恩	:	为了	他

[ə'ləʊn][ɪz] ['wɜːðɪ] ,

alone	is	worthy	,
独自的	是	值得	,

愿一切赞美、尊崇、荣耀、权柄和感谢都归于他：因为唯有他配得这一切。

[huː] [ɪz] [gɒd] ['əʊvə(r)][ɔːl] , ['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] . — [ɑː'men; eɪ'men] .

who	is	GOD	over	all	,	blessed	for	ever	and	ever	.	—	Amen	.
WHO	是	上帝	超过	全部	,	蒙福	为了	曾经	和	曾经	.	—	阿门	.

祂是至高无上的神，永远受赞美。——阿门。

[bæŋks] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] , ['mæntʃestə(r)] .

BANCKS	AND	CO	.	,	PRINTERS	,	MANCHESTER	.
银行	和	一氧化碳	.	,	打印机	,	曼彻斯特	.

BANCKS AND CO.，印刷厂，曼彻斯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神